

śrī rudrapraśnaḥ
namakam

シリー ルッドラップラシナハ
ジリー ルドラプラジナハ
ナマカム

om namo bhagavatē rudrāya ॥

オーム ナモー バガヴァター ルッドラーヤ

オーム ナモー バガヴァター ルッドラーヤ ॥

オーム (罪と悲しみを破壊する)ルッドラなる神に帰命いたします。
(ルッドラとは「吼える」、「恐ろしい」という意味。最初の章ではルッドラ神をなだめ、ルッドラ神の祝福を請います。)

om namaste rudra maṇyavā utotā iṣave namaḥ ।

オーム ナマステー ルッドラ マンニャヴァ ウトータ イシャヴェー ナマハ

オーム ナマステー ルッドラ マンニャヴァ ウトータ イシャヴェー ナマハ ।

オーム ルッドラ神様！あなたのお怒り(マンニャヴァ)、そしてあなたの矢に(イシャヴェー)も帰命いたします(ナマハ)。

namaste astu dhanvāne bāhubhyāṃ-uta te namaḥ ।

ナマステー アストゥ ダンヴァネー バーフブヒヤームタ テー ナマハ

ナマステー アストゥ ダンヴァネー バーフブヒヤームタ テー ナマハ ।

あなたの弓(ダンヴァネー)、そしてあなたの両腕に(バーフブヒヤーム)も帰命いたします(ナマハ)。

yā ta iṣuḥ śivatāmā śivaṃ bābhūvā te dhanuḥ ।

ヤー タ イシュッ シヴァタマー シヴァム バブーヴァ テー ダヌフ

ヤー タ イシュ(フ) シヴァタマー シヴァム バブーヴァ テー ダヌフ ।

あなたの矢(イシュフ)は最も吉祥な(シヴァタマー)ものとなり、あなたの弓(ダヌフ)は吉祥な(シヴァム)ものとなりました(バブーヴァ)。

śivā śaravyā yā tava tayā no rudra mṛdaya ।

シヴァー シャラヴイヤー ヤー タヴァ タヤー ノー ルッドラ ムルダヤ

シヴァー シャラヴイヤー ヤー タヴァ タヤー ノー ルッドラ ムルダヤ ।

あなたの矢筒(シャラヴイヤー)は吉祥な(シヴァー)ものとなりました。ルッドラ神様！これらにより、私たちに幸福にしてください(ムルダヤ)。

yā te rudra śivā taṇūr-aghora'pāpa-kāśinī ।

ヤー テー ルッドラ シヴァー タヌーラゴラー パーパ カーシニー

ヤー テー ルッドラ シヴァー タヌーラゴラー 'パーパ カージニー ।

おお、ルッドラ神様！あなたは吉祥な(シヴァー)お姿(タヌール)、温和な(アゴラー:恐ろしくない)お姿、罪を破壊する(アパーパ カーシニー)お姿をしています。

tayā nastanuvā śantā-mayā giriśantābhicākaśīhi |

タヤー ナスタヌヴァー シヤンタ マヤー ギリジャンタービチャーカシーヒ

タヤー ナスタヌヴァー シヤンタ マヤー ギリジャンタービチャーカジーヒ |

そのお姿により、まことに穏やかな(ジャンタ マヤー)そのお姿により、おお、カイラーサ山にお住まいの方よ！(ギリジャンタ) どうか私たちを啓発し、至高の英知をお授けください(アビチャーカシーヒ)。

yāmiṣum giriśantaḥ haste bibharsy-astave |

ヤーミシュム ギリジャンタ ハステー ビバルシヤスタヴェー

ヤーミシュム ギリジャンタ ハステー ビバルシヤスタヴェー |

おお、カイラーサ山にお住まいの方よ！(ギリジャンタ) あなたは今にも放たれようとしている(アスタヴェー)その矢(イシュム)を手に(ハステー)お持ちです(ビバルシイ)。

śivām giriṭra tām kuru mā higmśiḥ puruṣam jagat |

シヴァーム ギリットラ ターム クル マー ヒグムスィーッ プルシャム チャガト(ウ)

シヴァーム ギリットラ ターム クル

マー ヒグムスィー(ヒ) プルシャム チャガト |

おお、カイラーサ山の守護者よ！(ギリットラ) どうかそれを(ターム)、人類(プルシャム)と全世界(チャガト)を傷つけることのない(マー ヒグムスィーヒ)吉祥な(シヴァーム)ものにしてください(クル)。

śivena vacasā tvā giriśācchā-vadāmasi |

シヴェーナ ヴァチャサー トワー ギリシャーッチャー ヴァダーマスイ

シヴェーナ ヴァチャサー トヴァー ギリシャー(チ)チャー ヴァダーマスイ |

おお、カイラーサ山にお住まいの方よ！(ギリシャ) あなたに(トワー)到達することができるよう(アッチャー)、吉祥な言葉をもって(シヴェーナ ヴァチャサー)私たちは祈ります(ヴァダーマスイ)。

yathā naḥ sarvamij-jagadayakṣmagm sumanā asat |

ヤター ナッ サルヴァミッ チャガダヤクシマグム スマナー アサト(ウ)

ヤター ナ(ハ) サルヴァミ(チ) チャガダヤクシマグム スマナー アサト |

私たちのこの人間と動物の世界(サルヴァミッ チャガト)に病気がなく(アヤクシマグム)なり、良い心(友愛、慈悲心)(スマナー)が満ちますように(アサトウ)。

adhyāvocaḍ-adhivaktā prāthamo daivyo bhiṣak |

アッディヤヴォーチャダディヴァクター プラタモー ダイヴォー ビシヤク

ア^ドヤヴォーチャダディヴァクター プラタモー ダイヴォー ビシヤク |

神々によって高い敬意を払われる最高位の方(プラタモー:第一の)であり、医師(ビシヤク)であるルッドラ神が、私のために取り成しをしてくださり(アッディヤヴォーチャット)、私のために話して(アディヴァクター)くださいますように。

ahīgś-ca sarvāñ-jambhayant-sarvāś-ca yātu-dhānyaḥ |

アヒーグシ チャ サルヴァーン

チャンバヤン(ト) サルヴァーンシ チャ ヤートウ ダーンニヤハ

アヒーグシ チャ サルヴァーン

チャムバヤント サルヴァーンシ チャ ヤートウ ダーンニヤハ |

サソリ、ヘビ、トラといった目に見える敵(アヒーグシ)のすべて(サルヴァーン)、そして、すべての(サルヴァーンシチャ)霊や悪魔といった目に見えない敵(ヤートウ ダーンニヤハ:内面の敵を象徴している)を滅ぼして(チャンバヤント)くださいますように。

asau yas-tāmro aruṇa uta babhruḥ sumāṅgalaḥ |

アサウ ヤス タームロー アルナ ウタ バブルッ スマンガラハ

アサウ ヤス タームロー アルナ ウタ バブル(フ) スマンガラハ |

(日の出の時は)赤銅色(タームロー)、(日中は)淡紅色(アルナ)、そして(日没時には)黄金色(バブルフ)にも(ウタ)なる最高に吉祥な(スマンガラハ)あの太陽(アサウ:あれ)は、まさしくルッドラ神です。

ye cemāgm̄ rudrā abhito dikṣu

śritāḥ sahasra-śo'vaiśāgm̄ heḍā īmahe ||

イエー チェーマーグム ルッドラー アビトー ディクシュ

シリターッ サハッスラ ショー ヴァイシャーグム ヘーダ イーマヘー

エー チェーマーグム ルドラー アビトー ディクシュ

シリター(ハ) サハッスラ ショー 'ヴァイシャーグム ヘーダ イーマヘー |

この地球を取り巻く(イマーグム アビトー)、あらゆる方向に存在する(ディクシュ シリターハ)太陽光として顕れている無数の(サハッスラショー:数千の)ルッドラ神が存在します。その方々の怒り(イシャーグム ヘーダ)を、私たちが(賛美や帰依により)鎮める(アヴァ イーマヘー)ことができますように。

asau yo'vasarpati nīlāgrīvo vilohitaḥ |

アサウ ヨー ヴァサルパティ ニーラッグリーヴォー ヴィローヒタハ

アサウ ヨー 'ヴァサルパティ ニーラッグリーヴォー ヴィローヒタハ |

青い首をされた(ニーラッグリーヴォー)方は、深紅色で(ヴィローヒタハ)昇りまた沈む(アヴァサルパティ)あの太陽(アサウ:あれ)のお姿をとります。

utainam̐ gopā adṛśan-nadṛśann-udahāryaḥ |

ウタイナム ゴーパー アドゥルシヤン ナドゥルシヤンヌダハールヤハ

ウタイナム ゴーパー アドゥルシヤン ナドゥルシヤンヌダハールヤハ |

牛飼いたち(ゴーパー)や水を運ぶ女性たち(ウダハールヤハ)も、彼の御威光を毎日見えています(アドゥルシヤン)。

utainam̐ viśvā bhūtāni sa dr̥ṣṭo mṛdayāti naḥ |

ウタイナム ヴィッシワー ブーターニ サ ドゥルシトー ムルダヤーティ ナハ

ウタイナム ヴィシヴァー ブーターニ サ ドゥルシトー ムルダヤーティ ナハ |

全生物(ヴィッシワー ブーターニ)によって見られる(ドゥルシトー)彼が、私たちを幸せにしてください(ムルダヤーティ)。

namo astu nīla-grīvāya sahasrākṣāya mīdhuṣe |

ナモー アストゥ ニーラ グリーヴァーヤ サハスラークシャーヤ ミードゥシェー

ナモー アストゥ ニーラ グリーヴァーヤ

サハスラークシャーヤ ミードゥシェー = |

青い首をお持ちの方(ニーラ グリーヴァーヤ)、千の(サハスラ)目(アックシャ)をお持ちの方、(帰依者の願いに)祝福をお与えくださる方(ミードゥシェー)に帰命いたします(ナモー)。

atho ye āsya sattvāno'ham tebhyo'karan-namaḥ |

アトー イエー アッスヤ サットワーノー ハム テービョー カラン ナマハ

アトー エー アスヤ サ(ト)トヴァーノー 'ハム

テービョー 'カラン ナマハ |

また(アトー)、私(アハム)は彼の(アッスヤ)従者(眷属) (サットワーノー)の方々に對しても礼拝を捧げます(アカラン ナマハ)。

pramuñca dhanvanastvam-ubhayor-ārtniyor-jyām |

プラムンチャ ダンヴァナストワムバヨールール(ト)ニョールヂヤーム

プラムンチャ ダンヴァナストヴァムバヨールール(ト)ニョールヂヤーム |

どうかあなたの(トワム)弓(ダンヴァナス)の両(ウバヨール)端(アールトニョール)から、弓弦(ヂヤーム)を解いて(プラムンチャ)ください(すなわち、「弓を使えなくしてください」)。

yāś-ca te hasta iśavaḥ parā tā bhāgavo vapa |

ヤーシ チャ テー ハスタ イシャヴァッ パラー ター バガヴォー ヴァパ

ヤーシ チャ テー ハスタ イシャヴァ(ハ) パラー ター バガヴォー ヴァパ |

そして、おお、バガヴァンよ！(バガヴォー) あなたの御手(ハスタ)にあるそれらの(ヤーシ チャ)矢(イシャヴァハ)を、どうかおしまい(パラー ヴァパ)ください(すなわち、「あなたの弓矢で私たちを傷つけないでください」)。

(力、勇気、名声、富、知恵、無執着という6つの特質を完全に備えているとき、バガと呼ばれます。ルドラ神はこれらすべてを備えており、それゆえバガヴァンと呼称されま

avātatyā dhanustvagr̥m sahasrākṣa śatē-ṣudhe |

アヴァタッティヤ ダヌストワグム サハスラークシャ シャテー シュデー

アヴァタトヤ ダヌストヴァグム サハスラークシャ シャテー シュデー |

あなたの(トワグム)弓(弦)(ダヌス)を解いた(アヴァタッティヤ)後、おお、千の目(サハスラークシャ)と百の(シャテー)矢筒(シュデー)をお持ちの方よ！

niśīryā śalyānām mukhā śivo naḥ sumanā bhava |

ニシールヤ シャッリヤーナム ムカー シヴォー ナッ スマナー バヴァ

ニシールヤ シャッリヤーナム ムカー シヴォー ナ(ハ) スマナー バヴァ |

矢の(シャッリヤーナム)先(ムカー)を丸めて(ニシールヤ:尖っていない)、私たちに

対し穏やかで吉祥な(シヴォー)善意ある(スマナー)方とおなり(バヴァ)ください。

vijyam dhanuḥ kapardino viśalyo bānavāgr̥m uta |

ヴィッチヤム ダヌッ カパルディノー ヴィシャッリョー バーナヴァーグム ウタ

ヴィッチヤム ダヌ(フ) カパルディノー

ヴィジャリョー バーナヴァーグム ウタ |

もつれた髪をお持ちの方の(カパルディノー)弓(ダヌフ)に、弦がついておらず(ヴィ

ッチヤム)、矢筒(バーナヴァーグム)にも矢が入っていません(ヴィシャッリョー)よう

に。

aneśann-asyeśava ābhurāsyā niṣaṅgathih |

アネーションナスイエーシャヴァ アーブラッスヤ ニシャンガティヒ

アネーションナスエーシャヴァ アーブラッスヤ ニシャンガティヒ |

彼の(アッスヤ)矢(イシャヴァ)が突き刺さることができず(アネーション)、彼の劍の

鞘(ニシャンガティヒ)がほとんど用をなしません(アーブル)ように。

yā te hetir-mīdhuṣṭama hastē bābhūvā te dhanuḥ |

ヤー テー ヘーティル ミードウシタマ ハステー バブーヴァ テー ダヌフ

ヤー テー ヘーティル ミードウシタマ ハステー バブーヴァ テー ダヌフ |

おお、何でも望みのものをお与えくださる方よ！(ミードウシタマ) あなたの武器(ヘーティル)は、あなたの御手にある(ハステー)あなたの弓(ダヌフ)になりました(バブーヴァ)。

tayā'smān, viśvataṣ-tvamāyākṣmayā paribbhujā |

タヤー スマーン、ヴィッシワタス トワマヤクシマヤー パリッブヂャ

タヤー 'スマーン、ヴィシヴァタス トヴァマヤクシマヤー パリ(ブ)ブヂャ |

それによって、どこにいても(ヴィッシワタス)傷つくことがないよう(アヤクシマヤー)、あなたは(トワム)私たちを(アスマーン)お守り(パリッブヂャ)くださいます。

namaste astvāyu-dhāyānātātāya dhṛṣṇavē |

ナマステー アストワーユ ダーヤーナータターヤ ドゥルシナヴェー

ナマステー アストヴァーユ ダーヤーナータターヤ ドルシナヴェー = |

破壊力がありながら、私たちに向けられることのない(アナータターヤ)あなたの強力な(ドゥルシナヴェー)武器に(アユダーヤ)、帰命いたします(ナマステー)。

ubhābhyāmūta te namo bāhubhyām tava dhanvane |

ウバービヤームタ テー ナモー バーフッビヤーム タヴァ ダンヴァネー

ウバーブヤームタ テー ナモー バーフブヤーム タヴァ ダンヴァネー |

あなたの両腕(バーフッビヤーム)と、あなたの(タヴァ)弓(ダンヴァネー)の両方に(ウバービヤーム)も帰命いたします(ナモー)。

pari te dhanvano hetiraśmān-vṛṇaktu viśvataḥ |

パリ テー ダンヴァノー ヘーティラスマーン ヴルナクトゥ ヴィッシワタハ

パリ テー ダンヴァノー ヘーティラスマーン ヴルナクトゥ ヴィシヴァタハ |

あなたの弓の(ダンヴァノー)矢(ヘーティル)が、どの角度からも(ヴィッシワタハ:四方から)私たち(アスマーン)危害を加えませんように(パリ ヴルナクトゥ)。

atho ya iṣudhistavāre aśman-nidheḥi tam ||

アトー ヤ イシュディスタヴァーレー アスマン ニデーヒ タム

アトー ヤ イシュディスタヴァーレー アスマン ニデーヒ タム ||

どうかあなたの(タヴァ)その(ヤ)矢筒(イシュディス)も、私たちから(アスマン)遠ざけて(アーレー)おいて(ニデーヒ)ください。

namaste astu bhagavan-viśveśvarāyā mahādevāyā tryambakāyā
tripurāntakāyā trikāgni-kālāyā kālāgni-ruḍrāyā nīla-kaṇṭhāyā
mṛtyuñ-jayāyā sarveśvarāyā sadā-śivāyā śrīman-mahādevāyā
namaḥ || 1 ||

ナマステー アストゥ バガヴァン ヴィッシウェーシワラーヤ
マハーデーヴァーヤ トゥルヤンバカーヤ トリプラーンタカーヤ
トリカーグニ カーラーヤ カーラグニ ルドラーヤ ニーラ カンターヤ
ムルツェン チャヤーヤ サルヴェーシワラーヤ サダー シヴァーヤ
シリーマン マハーデーヴァーヤ ナマハ

ナマステー アストゥ バガヴァン ヴィシヴェーシヴァラーヤ
マハーデーヴァーヤ トルヤムバカーヤ トリプラーンタカーヤ
トリカーグニ カーラーヤ カーラグニ ルドラーヤ ニーラ カンターヤ
ムルトユン チャヤーヤ サルヴェーシヴァラーヤ サダー シヴァーヤ
シリーマン マハーデーヴァーヤ ナマハ || 1 ||

おお、バガヴァン！（バガヴァン）あなたに帰命いたします（ナマステー）。宇宙の主（ヴィッシウェーシワラー）、大なる神（マハーデーヴァー）、三つ目の方（トゥルヤンバカー）、トリプラ（シヴァ神が焼き払った阿修羅の3つの町で、私たちのエゴを象徴する）を滅ぼされた方（トリプラ アンタカー）、3種の供儀の火の主（トリカーグニ カーラー）、カーラ・アグニ（世界を破壊すべき火）としてのルドドラ神、青いのどをお持ちの方（ニーラ カンター）、死の征服者（ムルツェン チャヤー）、すべてのものの主（サルヴェーシワラ）、常に吉祥なる方（サダー シヴァ）、栄光に輝く（シリーマン）偉大なる神（マハーデーヴァー）に帰命いたします（ナマハ）。

namo hiraṇya-bāhave senānyē diśāṃ ca patāyē namo

ナモー ヒランニャ バーハヴェー
セーナーンニェー ディシャーム チャ パタイエー ナモー
ナモー ヒランヤ バーハヴェー
セーナーンエー ディシャーム チャ パタイエー ナモー

（この章では、ルドドラ神はあらゆる形態の創造物の中に存在する神として認識され讃えられています）

黄金の腕を持った（ヒランニャ バーハヴェー）軍の司令官である（セーナーンニェー）ルドドラ神に帰命いたします。すべての方角を（ディシャーム）司る神に（パタイエー）帰命いたします。

namó vṛkṣebhyaḥ hari-keśebhyaḥ paśūnām patāye namo

ナモー ヴルックシェービョー ハリ ケーシェービャッ

パシューナーム パタイエー ナモー

ナモー ヴルクシェーヅョー ハリ ケーシェーヅヤ(ハ)

パシューナーム パタイエー ナモー

緑の葉が生い茂った(ハリ ケーシェービャッ)木の神に(ヴルックシェービョー)帰命いたします。動物(パシュー)の神に帰命いたします。

namaḥ saspīñjarāya tviṣimate pathīnām patāye namo

ナマッ サスピンジャラーヤ トヴィシーマテー パティーナーム パタイエー ナモー

ナマ(ハ) サスピンジャラーヤ トヴィシーマテー

パティーナーム パタイエー ナモー

赤味を帯びた淡黄色の神(サスピンジャラーヤ)、光り輝く神(トヴィシーマテー)、道の(パティーナーム)神に帰命いたします。

namó babhluśāyā vivyādhine'nnānām patāye namo

ナモー バブルシャーヤ ヴィヅヴィヤーディネー アンナーナーム パタイエー ナモー

ナモー バブルシャーヤ ヴィヅヴィヤーディネー

アンナーナーム パタイエー ナモー

雄牛に乗る神(バブルシャーヤ)、敵陣に突入する神(ヴィヅヴィヤーディネー)、食物の(アンナーナーム)神に帰命いたします。

namó hari-keśā-yopavitine puṣṭānām patāye namo

ナモー ハリ ケーシャー ヨーパヴィーティネー プシターナーム パタイエー ナモー

ナモー ハリ ケーシャー ヨーパヴィーティネー

プシターナーム パタイエー ナモー

常に黒々とした髪をもつ神(ハリ ケーシャーヤ)、ヤグニョーパヴィータ(聖紐)を身に付けた神(ウパヴィーティネー)、剛健な人々の(プシターナーム)神に帰命いたします。

namó bhavasya hetyai jagatām patāye namo

ナモー バヴァッスヤ ヘーティヤイ チャガターム パタイエー ナモー

ナモー バヴァッスヤ ヘーティヤイ チャガターム パタイエー ナモー

現象界(バヴァッスヤ)を破壊する(輪廻を断ち切る)武器となる神(ヘーティヤイ)、宇宙の(チャガターム)神に帰命いたします。

namo¹ ru¹drāy-ā¹tatā¹vine¹ kṣe¹trāṇā¹m patā¹ye¹ namo¹

ナモー ルドラーヤータターヴィネー クシェートラーナム パタイエー ナモー

ナモー ルドラーヤータターヴィネー クシェートラーナム パタイエー ナモー
引かれた弓によって守る(アータターヴィネー)ルドドラ神(ルドラーヤ)、聖地の守護者なる(クシェートラーナム)神に帰命いたします。

namaḥ¹ sū¹tāyā¹hantya¹yā¹ vanā¹nām¹ patā¹ye¹ namo¹

ナマッ スターヤーハンティヤーヤ ヴァナーナム パタイエー ナモー

ナマ(ハ) スターヤーハントヤーヤ ヴァナーナム パタイエー ナモー
戦車の御者なる神(スターヤ)、不滅の神(アハンティヤーヤ)、森の(ヴァナーナム)神に帰命いたします。

namo¹ ro¹hitā¹ya¹ s¹thapatā¹ye¹ vṛ¹kṣāṇā¹m patā¹ye¹ namo¹

ナモー ローヒターヤ スタパタイエー ヴルックシャーナム パタイエー ナモー

ナモー ローヒターヤ スタパタイエー ヴルックシャーナム パタイエー ナモー
深紅色の神(ローヒターヤ)、統治者なる神(スタパタイエー)、木の(ヴルックシャーナム)神に帰命いたします。

namo¹ ma¹ntriṇē¹ vā¹nijā¹ya¹ ka¹kṣāṇā¹m patā¹ye¹ namo¹

ナモー マントリネー ヴァーニチャーヤ カックシャーナム パタイエー ナモー

ナモー マントリネー ヴァーニチャーヤ カクシャーナム パタイエー ナモー
マントラの神(マントリネー)、貴重な品々をもたらす神(ヴァーニチャーヤ:商人)、秘密の知識の(カックシャーナム:奥深い茂み)神に帰命いたします。

namo¹ bh¹u¹va¹ntayē¹ vā¹riva¹skṛ¹tā¹-ya¹u¹ṣa¹d¹hīnā¹m patā¹ye¹ namo¹

ナモー ブヴァンタイエー ヴァーリヴァスクルター ヤウシャディーナム

パタイエー ナモー

ナモー ブヴァンタイエー ヴァーリヴァスクルター ヤウシャディーナム

パタイエー ナモー

世界を創造した神(ブヴァンタイエー)、富の創造者なる神(ヴァーリヴァスクルター)、薬草の(ヤウシャディーナム)神に帰命いたします。

nama¹ u¹ccair-gho¹ṣā¹y-āk¹ra¹ndayate¹ pa¹ttīnām¹ patā¹ye¹ namo¹

ナマ ウッチャイル ゴーシャーヤークランダヤテー パッティーナム

パタイエー ナモー

ナマ ウ(チ)チャイル ゴーシャーヤークランダヤテー パ(ト)ティーナム

パタイエー ナモー

(帰依者たちの)称賛(ウッチャイル ゴーシャーヤ)と(敵の)悲鳴(アークランダヤテー)に帰命いたします。歩兵隊の(パッティーナム)神に帰命いたします。

namaḥ kṛtsnavītāya dhāvāte sattvānām patāye namaḥ || 2 ||

ナマッ クル(ト)スナヴィーターヤ ダーヴァター サットワナーム パタイエー ナマハ

ナマ(ハ) クル(ト)スナヴィーターヤ ダーヴァター

サ(ト)トヴァナーム パタイエー ナマハ || 2 ||

(敵を完全に包囲する)遍在の神(クルツナヴィーターヤ)、徳高き人々の(サットワナーム)救済に駆けつける神に(ダーヴァター)帰命いたします。

namaḥ saha-mānāya nivvādhinā āvyādhinām patāye namo

ナマッ サハ マナーヤ ニヴヴィヤーディナ

アーヴィヤーディニーナーム パタイエー ナモー

ナマ(ハ) サハ マナーヤ ニヴヴィヤーディナ

アーヴィヤーディニーナーム パタイエー ナモー

敵の攻撃の圧力に耐えることができるだけでなく、敵を征圧することができる神(サハ マナーヤ)、苦もなく敵陣に突入することができる(ニヴヴィヤーディナ)神、四方を攻撃することができる(アーヴィヤーディニーナーム)者たちの主である神に(パタイエー)帰命いたします。

namaḥ kakubhāya niṣaṅgiṇe stenānām patāye namo

ナマッ カクバーヤ ニシャンギネー スターナーナム パタイエー ナモー

ナマ(ハ) カクバーヤ ニシャンギネー

スターナーナム パタイエー ナモー

卓越した神(カクバーヤ)、剣を振るう神(ニシャンギネー)、盗賊の(スターナーナム)首領である神に帰命いたします。

namo niṣaṅgiṇā iṣudhimate taskarānām patāye namo

ナモー ニシャンギナ イシュディマター タスカラーナム パタイエー ナモー

ナモー ニシャンギナ イシュディマター タスカラーナム パタイエー ナモー

矢筒と矢を持った(ニシャンギナ イシュディマター)強盗団の(タスカラーナム)首領である神に帰命いたします。

namo vañcate parivañcate stāyūnām patāye namo

ナモー ヴァンチャター パリヴァンチャター スターユナーナム パタイエー ナモー

ナモー ヴァンチャター パリヴァンチャター

スターユナーナム パタイエー ナモー

人を欺き(ヴァンチャター)巧みに逃げる(パリヴァンチャター)、略奪団の(スターユナーナム)首領である神に帰命いたします。

namo nīceravē paricarāy-āraṇyānām patāye namo

ナモー ニチェーラヴェー パリチャラーヤーランニャーナム パタイエー ナモー

ナモー ニチェーラヴェー パリチャラーヤーランニャーナム パタイエー ナモー
 さまよって(パリチャラーヤ)捕えがたい(ニチェーラヴェー)、森の中(アーランニャー
 ナム)の盗賊の首領である神に帰命いたします。

namaḥ sṛkāvivibhyo jighāgm-sadbhyo muṣṇatām patāye namo

ナマッ スルカーヴィッビョー チガーグム サ(ド)ビョー

ムシナターム パタイエー ナモー

ナマ(ハ) スルカーヴィッビョー チガーグム サドビョー

ムシナターム パタイエー ナモー

非常に警戒して防御を固めつつ(スルカーヴィッビョー)、略奪しようとする(チガ
 ーグム サッドビョー)盗賊の(ムシナターム)首領である神に帰命いたします。

namo'simadbhyo naktam-caradbhyaḥ prakṛntānām patāye namo

ナモー スイマ(ド)ビョー ナクタム チャラ(ド)ビャッ

プラクルンターナム パタイエー ナモー

ナモー スイマドビョー ナクタム チャラドビャ(ハ)

プラクルンターナム パタイエー ナモー

剣を携えて(アスイマドビョー)夜陰に乗じて動く(ナクタム チャラドビャッ)、強盗
 殺人団の(プラクルンターナム)首領である神に帰命いたします。

nama uṣṇiṣiṇe giri-carāyā kuluñcānām patāye namo

ナマ ウシニーシネー ギリ チャラーヤ クルンチャーナム パタイエー ナモー

ナマ ウシニシネー ギリ チャラーヤ

クルンチャーナム パタイエー ナモー

ターバンを巻き(ウシニーシネー)山を徘徊する神(ギリ チャラーヤ)、地主たちの
 (クルンチャーナム)長である神に帰命いたします。

nama iṣu-madbhyo dhanvā-vibhyaś-ca vo namo

ナマ イシュ マ(ド)ビョー ダンヴァー ヴィッビャシ チャ ヴォー ナモー

ナマ イシュ マドビョー ダンヴァー ヴィッビャシ チャ ヴォー ナモー

矢(イシュ)を持ち弓(ダンヴァー)を携えるあなたに帰命いたします。

namā ātanvānebhyaḥ prati-dadhānebhyaś-ca vo namo

ナマ アータンヴァーネービヤツ プラティ ダダーネービヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマ アータンヴァーネーヅヤ(ハ)

プラティ ダダーネーヅヤシ チャ ヴォー ナモー

弓に弦を張り(アータンヴァーネービヤツ)、矢を放つあなたに(プラティ ダダーネービヤシ)帰命いたします。

namā āyacchadbhyo visṛjadbhyaś-ca vo namo

ナマ アーヤツチャ(ド)ビョー ヴィスルヂャ(ド)ビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマ アーヤ(チ)チャドヅョー ヴィスルヂャドヅヤシ チャ ヴォー ナモー

弓を引き絞り(アーヤツチャドビョー)、再び矢を放つあなたに(ヴィスルヂャドビヤシ チャ)帰命いたします。

namo'syadbhyo vidhyad-bhyaś-ca vo namo

ナモー スヤ(ド)ビョー ヴィツディヤ(ド) ビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナモー 'スヤドヅョー ヴィドヤド ズヤシ チャ ヴォー ナモー

矢を標的に(アスヤドビョー)命中させるあなたに(ヴィツディヤド ビヤシ チャ)帰命いたします。

nama āsīnebhyaḥ śayāne-bhyaś-ca vo namo

ナマ アーシーネービヤツ シャヤーネー ビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマ アーシーネーヅヤ(ハ) シャヤーネー ズヤシ チャ ヴォー ナモー

座っていたり(アーシーネービヤツ)よりかかっていたりするあなた方ルッドラ神群に(シャヤーネー ビヤシ チャ)帰命いたします。

namaḥ svapadbhyo jāgrād-bhyaś-ca vo namo

ナマツ スワパ(ド)ビョー チャーグラ(ド) ビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマ(ハ) スヴァパドヅョー チャーグラド ズヤシ チャ ヴォー ナモー

眠っている人々(スワパドビョー)や起きている人々の姿をしたあなた方ルッドラ神群に(チャーグラド ビヤシ)帰命いたします。

namaś-tiṣṭhadbhyo dhāvād-bhyaś-ca vo namo

ナマス ティシタ(ド)ビョー ダーヴァ(ド) ビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマス ティシタドヅョー ダーヴァド ズヤシ チャ ヴォー ナモー

立っている人々(ティシタドビョー)や走っている人々の姿をしたあなた方ルッドラ神群に(ダーヴァド ビヤシ)帰命いたします。

namaḥ sabhābhyāḥ sabhā-pāti-bhyaś-ca vo namo

ナマッ サバービヤッ サバー パティ ビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマ(ハ) サバーヅヤ(ハ) サバー パティ ヅヤシ チャ ヴォー ナモー

議会のメンバーとして座っている人々(サバービヤッ)や、議長を務めている人々(サバー パティ)の姿をしたあなた方ルツドラ神群に帰命いたします。

namo aśvebhyo'śva-patibhyaś-ca vo namaḥ || 3 ||

ナモー アッシウェビョー シワ パティッビヤシチャ ヴォー ナマハ

ナモー アジヴェーヅョー 'シヴァ パティヅヤシチャ ヴォー ナマハ || 3 ||

馬(アッシウェビョー)や、馬に命令する人々(アッシワ パティ)の姿をしたあなた方ルツドラ神群に帰命いたします。

namā avyādhiṅbhyo vīvidh-yāntībhyāś-ca vo namo

ナマ アーヴィヤーディニービョー ヴィヴィッディヤンティービヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマ アーヴヤーディニー=ヅョー

ヴィヴィド ヤンティーヅヤシ チャ ヴォー ナモー

あらゆる側面から(幻影のベールを)射抜くことができるあなたに(アーヴィヤーディニービョー)、多種多様な方法で貫くことができるあなたに(ヴィヴィッディヤンティービヤシ)帰命いたします。

nama ugaṇābhyas-trgmhatībhyāś-ca vo namo

ナマ ウガーナービヤス トルグムハティービヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマ ウガナーヅヤス トルグムハティーヅヤシ チャ ヴォー ナモー

無数の温和なシャクティ(力)(ウガナービヤス)や、激しいシャクティ(力)として現れるあなたに(トルグムハティービヤシ)帰命いたします。

namo gr̥tsebhyo gr̥tsa-patibhyaś-ca vo namo

ナモー グル(ト)セービョー グル(ト)サ パティッビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナモー グルトセーヅョー グルトサ パティヅヤシ チャ ヴォー ナモー

欲深く強欲な人々(グルツツェービョー)や、そのような人々のリーダーであるあなたに(グルツツァパティッビヤシ)帰命いたします。

namo vrātebhyo vrāta-pati-bhyaś-ca vo namo

ナモー ヴラーテービョー ヴラータ パティ ビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナモー ヴラーテー=ヅョー ヴラータ パティ ヅヤシ チャ ヴォー ナモー

様々な集団(ヴラーテービョー)や種族(ヴリッティ)、そしてその首長たちの中に存在するあなたに(ヴラータ パティ)帰命いたします。

namo gaṇebhyo gaṇapati-bhyaś-ca vo namo

ナモー ガネービョー ガナパティ ビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナモー ガネーヅョー ガナパティ ズヤシ チャ ヴォー ナモー

神々の従者(ガネービョー)や、従者たちの長(ガナパティ)の姿をしたあなたに帰命いたします。

namo virūpebhyo viśva-rūpebhyaś-ca vo namo

ナモー ヴィルーペービョー ヴィッシワ ルーペービヤシ チャ ヴォー ナモー

ナモー ヴィルーペーヅョー ヴィジヅヴァ ルーペーヅヤシ チャ ヴォー ナモー

姿を持たない(ヴィルーペービョー)にもかかわらず、あらゆる姿をとって現れるあなたに(ヴィッシワ ルーペービヤシ)帰命いたします。

namo mahad-bhyaḥ , kṣullake-bhyaś-ca vo namo

ナモー マハ(ド) ビヤハ クシュツラケー ビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナモー マハド ズヤハ、クシュ(ル)ラケー ズヤシ チャ ヴォー ナモー

大きい姿(マハド ビヤハ)や小さい姿をしたあなたに(クシュツラケー ビヤシ)帰命いたします。

namo rathibhyo rathebhyaś-ca vo namo

ナモー ラティッビョー ラテービヤシ チャ ヴォー ナモー

ナモー ラティヅョー 'ラテーヅヤシ チャ ヴォー ナモー

二輪戦車に乗る人々(ラティッビョー)や、乗らない人々の姿をしたあなたに(アラテービヤシ)帰命いたします。(注:二輪戦車は私たちの肉体や精妙体も意味する)

namo rathēbhyo ratha-pati-bhyaś-ca vo namo

ナモー ラテーービョー ラタ パティッビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナモー ラテー=ヅョー ラタ パティ ズヤシ チャ ヴォー ナモー

二輪戦車(ラテービョー)や、二輪戦車を所有する人々(ラタ パティ)の姿をしたあなたに帰命いたします。

namaḥ senābhyaḥ senā-nibhyaś-ca vo namo

ナマツ セーナーービヤツ セーナー ニッビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマ(ハ) セーナー=ヅヤ(ハ) セーナー ニヅヤシ チャ ヴォー ナモー

軍隊(セーナーービヤツ)や、その指導者たちの姿をしたあなたに(セーナー ニッビヤシ)帰命いたします。

namaḥ , kṣatrabhyaḥ saṅgrahīrbhyaś-ca vo namo

ナマハ クシャットウルツビヤツ サングラヒートウルツビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマハ、クシャ(ト)トルヅヤ(ハ)

サングラヒートルヅヤシ チャ ヴォー ナモー

熟達した二輪戦車の御者(クシャットウルツビヤツ)や、二輪戦車の操作を学ぶ人々の姿をしたあなたに(サングラヒートウルツビヤシ)帰命いたします。

namaḥ-takṣābhyo ratha-kārebhyaś-ca vo namo

ナマス タクシャツビョー ラタ カーレービヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマス タクシャヅョー ラタ カーレーヅヤシ チャ ヴォー ナモー

大工(タクシャツビョー)や、二輪戦車を作る人々の姿をしたあなたに(ラタ カーレービヤシ)帰命いたします。

namaḥ kulālebhyaḥ karmāre-bhyaś-ca vo namo

ナマツ クラーレービヤツ カルマーレーー ビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマ(ハ) クラーレーヅヤ(ハ) カルマーレーー=ヅヤシ チャ ヴォー ナモー

粘土をこねて土器を作る人々(クラーレービヤツ)や、金属を扱う職人の姿をしたあなたに(カルマーレービヤシ)帰命いたします。

namaḥ puñjīṣṭebhyo niṣādebhyaś-ca vo namo

ナマツ プンヂシテービョー ニシャーデービヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマ(ハ) プンヂシテー=ヅョー ニシャーデーヅヤシ チャ ヴォー ナモー

野鳥の猟師(プンヂシテービョー)や、漁師の姿をしたあなたに(ニシャーデービヤシ)帰命いたします。

namaḥ iṣukṛdbhyo dhanva-kṛdbhyaś-ca vo namo

ナマ イシュクル(ド)ビョー ダンヴァ クル(ド)ビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナマ イシュクルドヅョー ダンヴァ クルドヅヤシ チャ ヴォー ナモー

矢を作る職人(イシュクルドビョー)や、弓を作る職人の姿をしたあなたに(ダンヴァクルドビヤシ)帰命いたします。

namo mṛga-yubhyaḥ śvanibhyaś-ca vo namo

ナモー ムルガ ユツビヤツ シワニツビヤシ チャ ヴォー ナモー

ナモー ムルガ ユヅヤ(ハ) シヴァニヅヤシ チャ ヴォー ナモー

猟師(ムルガ ユツビヤツ)や猟犬係の姿をしたあなたに(シワニツビヤシ)帰命いたします。

namaḥ śvabhyaḥ śvapāti-bhyaś-ca vo namaḥ || 4 ||

ナマッ シワッビヤッ シワパティ ビヤシ チャ ヴォー ナマハ

ナマ(ハ) シヴァヅヤ(ハ) シヴァパティ ヅヤシ チャ ヴォー ナマハ || 4 ||

獵犬(シワッビヤッ)とその飼育係の姿をしたあなたに(シワパティ ビヤシ)帰命いたします。

namo bhavāya ca rudrāya ca

ナモー バヴァーヤ チャ ルドラーヤ チャ

ナモー バヴァーヤ チャ ルドラーヤ チャ

創造の神(バヴァーヤ)と破壊の神に(ルドラーヤ)帰命いたします。

namaḥ śarvāya ca paśu-pataye ca

ナマッ シャルヴァーヤ チャ パシュ パタイエー チャ

ナマ(ハ) シャルヴァーヤ チャ パシュ パタイエー チャ

破壊の神(シャルヴァーヤ)と、縛られている万物(パシュ:動物)の守護神に帰命いたします。

namo nīla-grīvāya ca śiti-kaṅṭhāya ca

ナモー ニーラ グリーヴァーヤ チャ シティ カンターヤ チャ

ナモー ニーラ グリーヴァーヤ チャ シティ カンターヤ チャ

青い首(ニーラ グリーヴァーヤ)の持ち主でもあり、白いのどの持ち主でもある神に(シティ カンターヤ)帰命いたします。

namaḥ kapardine ca vyūpta-keśāya ca

ナマッ カパルディネー チャ ヴィユプタ ケーシャーヤ チャ

ナマ(ハ) カパルディネー チャ ヴィユプタ ケーシャーヤ チャ

束ねた髪を持つ神(カパルディネー)と、頭をきれいにそった神に(ヴィユプタ ケーシャーヤ:髪のない)帰命いたします。

namaḥ sahasrākṣāya ca śata-dhānvane ca

ナマッ サハスラークシャーヤ チャ シャタ ダンヴァネー チャ

ナマ(ハ) サハスラークシャーヤ チャ シャタ ダンヴァネー チャ

千(サハスラ)の目(アクシャーヤ)と百(シャタ)の弓を持つ神(ダンヴァネー)に帰命いたします。

namo giriśāya ca śipi-viṣṭāya ca

ナモー ギリシャーヤ チャ シピ ヴィシターヤ チャ

ナモー ギリシャーヤ チャ シピ ヴィシターヤ チャ

山に住み(ギリシャーヤ)、生きとし生けるものの内に存在する神に(シピ ヴィシターヤ)帰命いたします。

namó mīdhuṣṭamāya ceṣumate ca

ナモー ミードウシタマーヤ チェーシュマテー チャ

ナモー ミードウシタマーヤ チェーシュマテー チャ

多くの祝福を授ける(ミードウシタマーヤ)、弓を背負った神(チェーシュマテー)に帰命いたします。

namó hr̥asvāya ca vāmanāya ca

ナモー フラッスワーヤ チャ ヴァーマナーヤ チャ

ナモー= フラッスヴァーヤ チャ ヴァーマナーヤ チャ

背の低い姿(フラッスワーヤ)をとる神、小人の姿をした神に(ヴァーマナーヤ)帰命いたします。

namó bṛhate ca varṣīyase ca

ナモー ブルハテー チャ ヴァルシーヤセー チャ

ナモー ブルハテー チャ ヴァルシーヤセー チャ

大きく威厳のある神(ブルハテー)、美德に満ちた神(ヴァルシーヤセー)に帰命いたします。

namó vṛddhāya ca samvṛdhvane ca

ナモー ヴルッダーヤ チャ サムヴルッドワネー チャ

ナモー ヴル(ド)ダーヤ チャ サムヴル(ド)ヴァネー チャ

祈りの中で祈りによって成長する(サムヴルッドワネー)、尊ぶべき太古の神(ヴルッダーヤ)に帰命いたします。

namo agriyāya ca prathamāya ca

ナモー アグリヤーヤ チャ プラタマーヤ チャ

ナモー アグリヤーヤ チャ プラタマーヤ チャ

あらゆるものより前から存在していた(アグリヤーヤ)、最初の存在である神(プラタマーヤ)に帰命いたします。

namā āśave cājirāya ca

ナマ アーシャヴェー チャーヂラーヤ チャ

ナマ アーシャヴェー チャーヂラーヤ チャ

すべてに浸透し(アーシャヴェー)、非常に速く動く神(アヂラーヤ)に帰命いたします。

namaḥ śīghriyāya ca śībhyāya ca

ナマッ シーグリヤーヤ チャ シービヤーヤ チャ

ナマ(ハ) シーヅリヤーヤ チャ シーヅヤーヤ チャ

素早く動くもの(シーグリヤーヤ)や、真逆さまに落ちる滝の中にいる神(シービヤーヤ)に帰命いたします。

namā ūrmyāya cāvasvanyāya ca

ナマ ウールミヤーヤ チャーヴァッスワンニヤーヤ チャ

ナマ ウールムヤーヤ チャーヴァスヴァンヤーヤ チャ

大きな波の中(ウールミヤーヤ)や、静かな水の中にいる神(アヴァッスワンニヤーヤ)に帰命いたします。

namaḥ srotasyāya ca dvīpyāya ca || 5 ||

ナマッ スロータッスヤーヤ チャ ドウィーピヤーヤ チャ

ナマ(ハ) スロータスヤーヤ チャ ドヴィープヤーヤ チャ || 5 ||

奔流の中(スロータッスヤーヤ)や島の中にいる神(ドウィーピヤーヤ)に帰命いたします。

namo jyeṣṭhāya ca kaniṣṭhāya ca

ナモー ギエーシターヤ チャ カニシターヤ チャ

ナモー= ギエーシタヤーヤ チャ カニシタヤーヤ チャ

最年長であり(ギエーシターヤ)最年少である神(カニシターヤ)に帰命いたします。

namaḥ pūrvajāya cāparajāya ca

ナマッ プールヴァヂヤーヤ チャーパラヂヤーヤ チャ

ナマ(ハ) プールヴァヂヤーヤ チャーパラヂヤーヤ チャ

原初の原因であり(プールヴァヂヤーヤ)その後の結果である神(アパラヂヤーヤ)に帰命いたします。

namo madhyamāya cāpagalbhāya ca

ナモー マッディヤマーヤ チャーパガルバーヤ チャ

ナモー マドヤマーヤ チャーパガルバーヤ チャ

永遠の若者であり(マッディヤマーヤ)幼児でもある神(アパガルバーヤ)に帰命いたします。

namo¹ jaghanyāya ca¹ budhniyāya ca¹

ナモー チャガンニヤーヤ チャ ブツ(ド)ニヤーヤ チャ

ナモー チャガンニヤーヤ チャ ブツ(ド)ニヤーヤ チャ

腰部(チャガンニヤーヤ)や根の中にある神(ブツ(ド)ニヤーヤ)に帰命いたします。

namaḥ sobhyāya ca prati-saryāya ca¹

ナマッ ソービヤーヤ チャ プラティ サルヤーヤ チャ

ナマ(ハ) ソービヤーヤ チャ プラティ サルヤーヤ チャ

悪徳と美德の中に存在し(ソービヤーヤ)、活動的なすべてのものの中に存在する神(プラティ サルヤーヤ)に帰命いたします。

namo yāmyāya ca kṣemyāya ca¹

ナモー ヤーンミヤーヤ チャ クシェーンミヤーヤ チャ

ナモー ヤームヤーヤ チャ クシエームヤーヤ チャ

死の世界(ヤーンミヤーヤ)と解脱の世界にいる神(クシェーンミヤーヤ)に帰命いたします。

nama urvaryāya ca khalyāya ca¹

ナマ ウルヴァルヤーヤ チャ カツリヤーヤ チャ

ナマ ウルヴァルヤーヤ チャ カルヤーヤ チャ

未開発の土地(ウルヴァルヤーヤ)や、農場の中に存在する神(カツリヤーヤ)に帰命いたします。

namaḥ ślokyāya cā'vasānyāya ca¹

ナマッ シローキヤーヤ チャー ヴァサーンニヤーヤ チャ

ナマ(ハ) シローキヤーヤ チャー 'ヴァサーンニヤーヤ チャ

ヴェーダのマントラによって賛美され(シローキヤーヤ)、ヴェーダーンタのウパニシヤッドの中で説明される神(アヴァサーンニヤーヤ)に帰命いたします。

namo vanyāya ca kakṣyāya ca¹

ナモー ヴァンニヤーヤ チャ カクシヤーヤ チャ

ナモー ヴァンニヤーヤ チャ カクシヤーヤ チャ

森の中の木(ヴァンニヤーヤ)や、日陰のつる草の姿をとる神(カクシヤーヤ)に帰命いたします。

namaḥ śravāyā ca prati-śravāyā ca

ナマッ シラヴァーヤ チャ プラティ シラヴァーヤ チャ

ナマ(ハ) シラヴァーヤ チャ プラティ シラヴァーヤ チャ

音(シラヴァーヤ)とその反響の中に存在する神(プラティ シラヴァーヤ)に帰命いたします。

namā āśuṣeṇāya cāśurathāya ca

ナマ アーシュシェーナヤ チャーシュラターヤ チャ

ナマ アーシュシェーナヤ チャーシュラターヤ チャ

迅速に動く軍隊を持つ神(アーシュシェーナヤ)、非常に速い二輪戦車に乗る神(アーシュラターヤ)に帰命いたします。

namaḥ śūrāya cāvabhindate ca

ナマッ シューラーヤ チャーヴァビンダテー チャ

ナマ(ハ) シューラーヤ チャーヴァビンダテー チャ

剛勇の士である神(シューラーヤ)、敵を滅ぼす神(アヴァビンダテー)に帰命いたします。

namo varmiṇe ca varūthine ca

ナモー ヴァルミネー チャ ヴァルーティネー チャ

ナモー ヴァルミネー チャ ヴァルーティネー チャ

自ら武装し(ヴァルミネー)、御者の安全を確保する神(ヴァルーティネー)に帰命いたします。

namo bilmine ca kavacine ca

ナモー ビルミネー チャ カヴァチネー チャ

ナモー ビルミネー チャ カヴァチネー チャ

鎧(カヴァチネー)かぶとを身に着けた神(ビルミネー)に帰命いたします。

namaḥ śrutāyā ca śruta-senāyā ca || 6 ||

ナマッ シルターヤ チャ シルタ セナーヤ チャ

ナマ(ハ) シルターヤ チャ シルタ セナーヤ チャ || 6 ||

ヴェーダで讃えられる神(シルターヤ)、称賛される軍隊を持つ神(シルタ セナーヤ)に帰命いたします。

namó dundubhyāya cāhananyāya ca

ナモー ドゥンドゥッビヤーヤ チャーハナンニヤーヤ チャ

ナモー ドゥンドウヅヤーヤ チャーハナンヤーヤ チャ

太鼓(ドゥンドゥッビヤーヤ)の姿や、バチ(アーハナンニヤーヤ)の姿をしていらっしゃるあなたに帰命いたします。

namó dhṛṣṇavé ca pramṛśāya ca

ナモー ドゥルシナヴェー チャ プラムルシャーヤ チャ

ナモー ドルシナヴェー チャ プラムルジャーヤ チャ

勇敢な方(ドゥルシナヴェー)の姿や、慎重な方(プラムルシャーヤ)の姿を取られるあなたに帰命いたします。

namó dūtāya ca prahitāya ca

ナモー ドゥーターヤ チャ プラヒターヤ チャ

ナモー ドゥーターヤ チャ プラヒターヤ チャ

使者(ドゥーターヤ)の姿や、特別な目的のために使わされた特別な代表者(プラヒターヤ)の姿を取られるあなたに帰命いたします。

namó niṣaṅgiṇe ceṣudhimaté ca

ナモー ニシャンギネー チェーシュディマテー チャ

ナモー ニシャンギネー チェーシュディマテー チャ

刀(ニシャンギネー)を帯びたり、矢筒(チェーシュディマテー)を使ったりされるあなたに帰命いたします。

namás-tikṣṇeṣāve cāyudhiné ca

ナマス ティークシネーシャヴェー チャーユディネー チャ

ナマス ティークシネーシャヴェー チャーユディネー チャ

鋭い矢(ティークシネーシャヴェー)をお持ちであったり、多くの武器(アーユディネー)をお持ちであったりされるあなたに帰命いたします。

namaḥ svāyudhāya ca sudhanvāne ca

ナマッ スワーユダーヤ チャ スダンヴァネー チャ

ナマ(ハ) スヴァーユダーヤ チャ スダンヴァネー チャ

独自の武器である、トウリシューラ(スワーユダーヤ)という三叉の鉾や、ピナーカの弓(スダンヴァネー)をお持ちのあなたに帰命いたします。

namaḥ srutyāya ca pathyāya ca

ナマッ スルッティヤーヤ チャ パッティヤーヤ チャ

ナマ(ハ) スルトヤーヤ チャ パトヤーヤ チャ

小さな道(スルッティヤーヤ)や、しっかり整備された道(パッティヤーヤ)をお歩きになるあなたに帰命いたします。

namaḥ kātyāya ca nīpyāya ca

ナマッ カーティヤーヤ チャ ニーピヤーヤ チャ

ナマ(ハ) カートヤーヤ チャ ニーピヤーヤ チャ

湿地(カーティヤーヤ)や、水のたまった場所(ニーピヤーヤ)にいらっしゃるあなたに帰命いたします。

namaḥ sūdyāya ca sarasyāya ca

ナマッ スーディヤーヤ チャ サラッスヤーヤ チャ

ナマ(ハ) スードヤーヤ チャ サラッスヤーヤ チャ

溝(スーディヤーヤ)の中や、湖(サラッスヤーヤ)の中にいらっしゃるあなたに帰命いたします。

namo nādyāya ca vaiśantāya ca

ナモー ナーディヤーヤ チャ ヴァイジャンターヤ チャ

ナモー ナードヤーヤ チャ ヴァイジャンターヤ チャ

河川に流れる水(ナーディヤーヤ)の中や、沼地の水(ヴァイジャンターヤ)の中にいらっしゃるあなたに帰命いたします。

namaḥ kūpyāya cāvāṭyāya ca

ナマッ クーピヤーヤ チャーヴァッティヤーヤ チャ

ナマ(ハ) クーピヤーヤ チャーヴァトヤーヤ チャ

井戸(クーピヤーヤ)の中の水や、穴(アヴァッティヤーヤ)にたまった水として存在されるあなたに帰命いたします。

namo varṣyāya cāvarṣyāya ca

ナモー ヴァルシヤーヤ チャーヴァルシヤーヤ チャ

ナモー ヴァルシヤーヤ チャーヴァルシヤーヤ チャ

雨水(ヴァルシヤーヤ)として、また、雨に頼らない(アヴァルシヤーヤ)海水や泉の水として存在されるあなたに帰命いたします。

namó meḡhyāya ca vidyutyāya ca

ナモー メーギャーヤ チャ ヴィッディユツティヤーヤ チャ

ナモー **メーヅヤーヤ** チャ ヴィドユトヤーヤ チャ

雲(メーギャーヤ)や、稲妻(ヴィッデユツティヤーヤ)として存在されるあなたに帰命いたします。

namā īdhriyāya cātapyāya ca

ナマ イードリヤーヤ チャータッピヤーヤ チャ

ナマ **イードリヤーヤ** チャータッピヤーヤ チャ

晴れ渡った秋の空(イードリヤーヤ)や、熱い太陽(アータッピヤーヤ)として存在されるあなたに帰命いたします。

namo vātyāya ca reṣmiyāya ca

ナモー ヴァーティヤーヤ チャ レーシミヤーヤ チャ

ナモー **ヴァートヤーヤ** チャ レーシミヤーヤ チャ

強い風を伴った雨(ヴァーティヤーヤ)として、雹(ひょう)の嵐(レーシミヤーヤ)として存在されるあなたに帰命いたします。

namó vāstavyāya ca vāstu pāya ca || 7 ||

ナモー ヴァースタツヴィヤーヤ チャ ヴァーストゥ パーヤ チャ

ナモー **ヴァースタツヴィヤーヤ** チャ ヴァーストゥ パーヤ チャ || 7 ||

富(ヴァースタツヴィヤーヤ)として存在されるあなたに、またこの富を保護される方(ヴァーストゥ パーヤ)として存在されるあなたに帰命いたします。

om hara hara hara hara om

オーム ハラ ハラ ハラ ハラ オーム

※
オーム ハラ ハラ ハラ ハラ オーム

オーム ハラ! 取り去ってください(ハラ)、取り去ってください ハラ! オーム

(この行は唱えられないことがあります)

namaḥ somāya ca ruḍrāya ca

ナマッ ソーマーヤ チャ ルドラーヤ チャ

ナマ(ハ) **ソーマーヤ** チャ ルドラーヤ チャ

あらゆる悲しみを取り除かれる方(ルドラーヤ)であり、聖なる至福の甘露(ソーマーヤ)でいらっしゃるあなたに帰命いたします。

namās-tāmṛāyā cāruṇāyā ca

ナマス タームラーヤ チャールナーヤ チャ

ナマス タームラーヤ チャールナーヤ チャ

昇る朝日の深紅の色(タームラーヤ)と、高く昇った太陽の黄金の色(アルナーヤ)をお持ちのあなたに帰命いたします。

namaḥ śaṅgāyā ca paśu-patāye ca

ナマツ シャンガーヤ チャ パシュ パタイエー チャ

ナマ(ハ) シャンガーヤ チャ パシュ パタイエー チャ

私たちに幸せを授ける方(シャンガーヤ)であり、万物(パシュ)の主でいらっしゃるあなたに帰命いたします。

namā ugrāyā ca bhīmāyā ca

ナマ ウグラーヤ チャ ビーマーヤ チャ

ナマ ウグラーヤ チャ ビーマーヤ チャ

凄まじい方(ウグラーヤ)であり、見たものを震え上がらせる(ビーマーヤ)あなたに帰命いたします。

namo agre-vadhāyā ca dūre-vadhāyā ca

ナモー アグレー ヴァダーヤ チャ ドゥーレー ヴァダーヤ チャ

ナモー アグレー ヴァダーヤ チャ ドゥーレー ヴァダーヤ チャ

面と向かって攻撃を仕掛け(アグレー ヴァダーヤ)、かつ遠くから攻撃を仕掛けられる(ドゥーレー ヴァダーヤ)あなたに帰命いたします。

namo hantre ca hanīyase ca

ナモー ハントレー チャ ハニーヤセー チャ

ナモー ハントレー チャ ハニーヤセー チャ

敵を滅ぼし(ハントレー)、最後の消滅の時に万物を破壊される方(ハニーヤセー)でいらっしゃるあなたに帰命いたします。

namo vṛkṣebhyo hari-keśebhyo

ナモー ヴルックシェービョー ハリ ケーシェービョー

ナモー ヴルックシェービョー ハリ ケーシェービョー

木々(ヴルックシェービョー)や木の葉(ハリ ケーシェービョー)の姿で存在していらっしゃるあなたに帰命いたします。

namas-tārāya

ナマス ターラーヤ

ナマス ターラーヤ

OMの中に常住して我々が生死の海を渡るのを助けて下さる(ターラーヤ)あなたに帰命いたします。

namaś-śāmbhavé ca mayo-bhavé ca

ナマッ シャンバヴェー チャ マヨー バヴェー チャ

ナマ(ジ) ジャムバヴェー チャ マヨー バヴェー チャ

私たちがあの世における至福と平安を手に入れるのを助けてくださり(シャンバヴェー)、私たちがこの世で至福と平安を得る(マヨー バヴェー)ことを助けて下さるあなたに帰命いたします。

namaḥ śaṅkarāya ca mayas-kaṛāya ca

ナマッ シャンカラーヤ チャ マヤス カラーヤ チャ

ナマ(ハ) ジャンカラーヤ チャ マヤス カラーヤ チャ

後の世における至福と平安(ジャンカラーヤ)と、この世における至福と平安(マヤス カラーヤ)を創造される(カラーヤ:する)あなたに帰命いたします。

namaḥ śivāya ca śiva-tārāya ca

ナマッ シヴァーヤ チャ シヴァ タラーヤ チャ

ナマ(ハ) シヴァーヤ チャ シヴァ タラーヤ チャ

吉祥(シヴァーヤ)であって、他のすべてよりもさらに吉祥(シヴァ タラーヤ)でいらっしやるあなたに帰命いたします。

namaś-tīrthyāya ca kūlyāya ca

ナマス ティールティヤーヤ チャ クーリヤーヤ チャ

ナマス ティールトヤーヤ チャ クールヤーヤ チャ

聖地(ナマス ティールティヤーヤ)や川岸(クーリヤーヤ)においであなたに帰命いたします。

namaḥ pāryāya cāvāryāya ca

ナマッ パールヤーヤ チャーヴァールヤーヤ チャ

ナマ(ハ) パールヤーヤ チャーヴァールヤーヤ チャ

(輪廻の海の)向こう岸(パールヤーヤ)にもこちらの岸(アヴァールヤーヤ)にもいらっしやうって、私たちが死の海を越えて誕生することを助けてくださったあなたに帰命いたします。

namaḥ praṭaraṇāya cōttaraṇāya ca

ナマッ プラタラナーヤ チョーッタラナーヤ チャ

ナマ(ハ) プラタラナーヤ チョー(ト)タラナーヤ チャ

この誕生は、私たちが生死の輪廻を越える(プラタラナーヤ)のに役立ちます。あなたは、私たちがこの世に生まれることを助けてくださった上に、私たちがこの生死の海を渡って向こう岸に到達すること(ウッタラナーヤ)を助けてくださいます。

nama ātāryāya cālādyāya ca

ナマ アートルヤーヤ チャーラーディヤーヤ チャ

ナマ アートルヤーヤ チャーラードヤーヤ チャ

何度も繰り返して生まれる方(アートルヤーヤ)としてこの世におられ、すべての行為の果実(チャーラーディヤーヤ)を味わうあなたに帰命いたします。

namaḥ śaṣpyāya ca phenyāya ca

ナマッ シャンピヤーヤ チャ ペーンニヤーヤ チャ

ナマ(ハ) シャンピヤーヤ チャ ペーンニヤーヤ チャ

柔らかい草(シャンピヤーヤ)の姿や、水の波に含まれる泡(ペーンニヤーヤ)の形で存在していらっしゃるあなたに帰命いたします。

namaḥ sikatyāya ca pravāhyāya ca || 8 ||

ナマッ スィカッティヤーヤ チャ プラヴァーヒヤーヤ チャ

ナマ(ハ) スィカトヤーヤ チャ プラヴァーフヤーヤ チャ || 8 ||

砂(スィカッティヤーヤ)や、流れる水(プラヴァーヒヤーヤ)の形で存在していらっしゃるあなたに帰命いたします。

nama iriṇyāya ca prapathyāya ca

ナマ イリンニヤーヤ チャ プラパッティヤーヤ チャ

ナマ イリンニヤーヤ チャ プラパトヤーヤ チャ

荒地(イリンニヤーヤ)にも、新しく踏み固められた道(プラパッティヤーヤ)にもいらっしゃるあなたに帰命いたします。

namaḥ kigṁśilāya ca kṣayaṇāya ca

ナマッ キグムシラーヤ チャ クシャヤナーヤ チャ

ナマ(ハ) キグムシラーヤ チャ クシャヤナーヤ チャ

岩の多い、ゴツゴツして人の住めない場所(キグムシラーヤ)にも、人の住める場所(クシャヤナーヤ)にもいらっしゃるあなたに帰命いたします。

namaḥ kapardīnē ca pulastayē ca

ナマッ カパルディネー チャ プラストイエー チャ

ナマ(ハ) カパルディネー チャ プラスタエー チャ

毛がもつれて固まった髪(カパルディネー)や、波立った巻き毛の髪(プラスタイエー)をお持ちのあなたに帰命いたします。

namo goṣṭhyāya ca gr̥hyāya ca

ナモー ゴーシティアヤー チャ グルッヒヤーヤ チャ

ナモー ゴーシトヤーヤ チャ グルフヤーヤ チャ

知識の場(グルクラ:ゴースティアヤー)にも、それを支える家々(グルッヒヤーヤ)にもお住まいのあなたに帰命いたします。

namaḥ talpyāya ca gehyāya ca

ナマス タルピヤーヤ チャ ゲーヒヤーヤ チャ

ナマス タルプヤーヤ チャ ゲーフヤーヤ チャ

長椅子(タルピヤーヤ)の上や立派な邸宅(ゲーヒヤーヤ)の中で横になられるあなたに帰命いたします。

namaḥ kāṭyāya ca gahvareṣṭhāya ca

ナマッ カーティヤーヤ チャ ガッフワレーシターヤ チャ

ナマ(ハ) カートヤーヤ チャ ガフヴァレーシターヤ チャ

棘だらけで足を踏み込めない森の中(カーティヤーヤ)にも、山の洞窟(ガッフワレーシターヤ)の中にもいらっしゃるあなたに帰命いたします。

namo hradayyāya ca niveṣpyāya ca

ナモー フラダッヤーヤ チャ ニヴェーシピヤーヤ チャ

ナモー= フラダ(ヰ)ヤーヤ チャ ニヴェーシプヤーヤ チャ

深い水の中(フラダッヤーヤ)にも、露の滴(しずく)(ニヴェーシピヤーヤ)の中にもいらっしゃるあなたに帰命いたします。

namaḥ pāgṁ-savyāya ca rajasyāya ca

ナマッ パーグム サヴイヤーヤ チャ ラヂャッスヤーヤ チャ

ナマ(ハ) パーグム サヴヤーヤ チャ ラヂャスヤーヤ チャ

微細な原子や小さくて目に見えないゴミ(パーグム サヴイヤーヤ)の中にも、目に見えるゴミ(ラヂャッスヤーヤ)の中にもいらっしゃるあなたに帰命いたします。

namaḥ śuṣkyāya ca harityāya ca

ナマッ シュシキヤーヤ チャ ハリッティヤーヤ チャ

ナマ(ハ) シュシクヤーヤ チャ ハリトヤーヤ チャ

乾いた薪の(シュシキヤーヤ)中にも、緑の湿った草地(ハリッティヤーヤ)にもいらっしやるあなたに帰命いたします。

namo lopyāya colapyāya ca

ナモー ローピヤーヤ チョーラッピヤーヤ チャ

ナモー ロープヤーヤ チョーラップヤーヤ チャ

不毛な土壌(ローピヤーヤ)にも、粗末な草(ウラッピヤーヤ)の中にもいらっしやるあなたに帰命いたします。

nama ūrvyāya ca sūrmyāya ca

ナマ ウールヴィヤーヤ チャ スールミヤーヤ チャ

ナマ ウールヴヤーヤ チャ スールムヤーヤ チャ

大地に育つ植物(ウールヴィヤーヤ)の中にも、美しい波(スールミヤーヤ)を立てる川の中にもいらっしやるあなたに帰命いたします。

namaḥ parṇyāya ca parṇaśadyāya ca

ナマッ パルニヤーヤ チャ パルナシャッディヤーヤ チャ

ナマ(ハ) パルンヤーヤ チャ パルナジャドヤーヤ チャ

緑の葉(パルニヤーヤ)にも、枯れた葉(パルナシャッディヤーヤ)にもいらっしやるあなたに帰命いたします。

namo paguramāṇāya cābhighnate ca

ナモー パグラマーナーヤ チャービグナター チャ

ナモー 'パグラマーナーヤ チャービグナター チャ

(攻撃のために)腕をお上げになった(パグラマーナーヤ)あなたに、また正面から攻撃される(ビッグナター)あなたに帰命いたします。

nama ākhkhidate ca prakkhidate ca

ナマ アーッキダター チャ プラッキダター チャ

ナマ アー(ク)キダター チャ プラ(ク)キダター チャ

軽い苦痛(アーッキダター)と深刻な苦痛(プラッキダター)をお与えになるあなたに帰命いたします。

namó vaḥ kirikebhyó devānāgm̄ hṛdayebhyó

ナモー ヴァッ キリケービョー デーヴァーナーグム フルダイエービョー

ナモー ヴァ(ハ) キリケーヅョー デーヴァーナーグム フルダエーヅョー

富を注がれる(キリケービョー)あなたに、また神々と有徳の人々(デーヴァーナーグム)のハートの中にお住まい(フルダイエービョー)のあなたに帰命いたします。

namó vikṣīṇakebhyó namó vicinvatkebhyó

ナモー ヴィクシーナケービョー ナモー ヴィチンヴァ(ト)ケービョー

ナモー ヴィクシーナケーヅョー ナモー ヴィチンヴァトケーヅョー

衰えることのない(ヴィクシーナケービョー)あなたに帰命いたします。

私たちに代わって、私たちの願うものを集め、それを授けてくださる(ヴィチンヴァツケービョー)あなたに帰命いたします。

namā ānirhatebhyó namā āmīvatkebhyāḥ || 9 ||

ナマ アーニルハテービョー ナマ アーミーヴァ(ト)ケービヤハ

ナマ アーニルハテーヅョー ナマ アーミーヴァトケーヅヤハ || 9 ||

あらゆる形の私たちの罪を滅ぼしてくださる(アーニルハテービョー)あなたに帰命いたします。内在の真我を拒絶した(アーミーヴァットケービヤハ)人々の姿の中にさえいらっしゃるあなたに帰命いたします。

drāpe andhasaspate daridraṇ-nīlālohita |

ドラーペー アンダサスパター ダリッドラン ニーラローヒタ

ドラーペー アンダサスパター ダリッドラン ニーラローヒタ |

おお、ルッドラ神よ！ あなたはすべての食物を分配される方(アンダサスパター)であり、首は青黒く(ニーラ)、身体のその他の部分は赤色(ローヒタ)です。あなたは罪人たちに卑劣な生き方(ドラーペー)をお許しになり、あらゆる富を持ちながら、貧しく(ダリッドラン)生きることを選ばれます。

eṣām puruṣāṇām-eṣām paśūnām

mā bher-mā'ro mo eṣām kiñcan-āmat |

エーシャーム プルシャーナーメーシャーム パシューナーム

マー ベール マー ロー モー エーシャーム キンチャナーママト(ウ)

エーシャーム プルシャーナーメーシャーム パシューナーム

マー ベール マー 'ロー モー エーシャーム キンチャナーママト |

おお、ルッドラ神よ！ これらの(エーシャーム)、私たちに近い大切な人々(プルシャーナーム)を脅かさないでください。おお、ルッドラ神よ！ これらの私たちの牛たち(パシューナーム)を脅かさないでください。これら(親類と牛)のうちの一人や一頭(キンチャン)でさえも、脅かされたり(ベール)、死んだり(マー ロー)、病気になったりしない(モー ママトウ)ようにしてください。

yā te rudra śivā tanūḥ śivā viśvāha-bheṣajī |

ヤー テー ルッドラ シヴァー タヌー ッ シヴァー ヴィッシワーハ ベーシャヂー

ヤー テー ルドドラ シヴァー タヌー(フ)

シヴァー ヴィシヴァーハ ベーシャヂー |

おお、ルッドラ神よ！ 私たちは、いつの日にも(ヴィッシワーハ)吉祥(シヴァー)で癒しを与える(ベーシャヂー)、あなたのあの御姿を祈り求めます。

śivā rudrasya bheṣajī tayā no mṛḍa jīvasē |

シヴァー ルッドラッスヤ ベーシャヂー タヤー ノー ムルダ チーヴァセー

シヴァー ルドラスヤ ベーシャヂー

タヤー ノー ムルダ チーヴァセー = |

おお、ルッドラ神よ！ この吉祥にして癒しを与えるあなたの御姿で、私たちに生涯にわたる(チーヴァセー)至福(ムルダ)をお授けください。

imāgm rūdrāya tavasē kapardine

kṣaya-dvirāya prabhārāmahe maṭim |

イマーグム ルッドラーヤ タヴァセー カパルディネー

クシャヤ ドヴィーラーヤ プラバラーマヘー マティム

イマーグム ルドラーヤ タヴァセー カパルディネー =

クシャヤ ドヴィーラーヤ プラバラーマヘー マティム |

おお、ルッドラ神よ！ あなたは強力で(タヴァセー)あり、もつれて固まった髪(カパルディネー)をお持ちで、敵を破壊なさいます(クシャヤ ドヴィーラーヤ)。私たちがあなたを礼拝し瞑想することにより、知性と心(マティム)を養い育む(プラバラーマヘー)ことができますように。

yathā naḥ śamasād-dvipade catuṣpade

viśvaṁ puṣṭaṁ grāme āsmin-nanāturaṁ |

ヤター ナッ シャマサッ ドヴィパデー チャトゥシパデー

ヴィッシワム プシタム グラーメー アスミン ナナートウラム

ヤター ナ(ハ) シャマサ(ド) ドヴィパデー チャトゥシパデー

ヴィジヴァム プシタム グラーメー アスミン ナナートウラム |

おお、ルッドラ神よ！ あなたの恩寵と私たちのこの態度によって、すべての人類(ドヴィパデー)とすべての動物たち(チャトゥシパデー)と、この社会(グラーメー:村)のすべての人員に幸せ(シャム)がもたらされますように。この世界のすべての生き物(ヴィッシワム)に、十分な栄養が行きわたり(プシタム)、病気にかかりません(アナートウラム)ように。

mṛdā nō rudrota nō mayāskṛdhi

kṣaya-dvīrāya namaśā vidhema te |

ムルダー ノー ルッドロータ ノー マヤスクルディ

クシャヤ ドヴィーラーヤ ナマサー ヴィデーマ テー

ムルダー ノー ルドロータ ノー マヤスクルディ

クシャヤ ドヴィーラーヤ ナマサー ヴィデーマ テー |

おお、ルッドラ神よ！ この世と次の世において、私たちに幸せ(ムルダー)をお授けください。おお、私たちの罪を滅ぼしてくださった(クシャヤ ドヴィーラーヤ)ルッドラ神よ！ 私たちは、ご挨拶をしてあなたに奉仕し、あなたを礼拝します(ナマサー ヴィデーマ)。

yacchaṁ ca yoś-ca manur-āyaje pītā

tadaśyāmaṁ tava rudra praṇītau |

ヤッチャム チャ ヨーシ チャ マヌラーヤヂェー ピター

タダッシヤーマ タヴァ ルッドラ プラニータウ

ヤ(チ)チャム チャ ヨーシ チャ マヌラーヤヂェー ピター

タダシヤーマ タヴァ ルドラ プラニータウ |

おお、ルッドラ神よ！ 私たちの父祖(ピター)であるマヌがあなたに願い求めて得たあの幸せ(ヤッチャム)と悲しみからの解放(ヨーシ チャ)とを、あなたの祝福(タヴァ プラニータウ)によって、私たちも得る(アッシヤーマ)ことができますように。

mā no mahāntam-uta mā no arbhaḥam

mā na ukṣantam-uta mā na ukṣitam |

マー ノー マハーンタムタ マー ノー アルバカム

マー ナ ウックシャンタムタ マー ナ ウックシタム

マー ノー マハーンタムタ マー ノー アルバカム

マー ナ ウクシャンタムタ マー ナ ウクシタム |

おお、ルッドラ神よ！ 年長者たち(マハーンタム)や、いたいけない赤ちゃんたち(アルバカム)、繁殖能力のある若者たち(ウックシャンタム)、胎内の嬰兒たち(ウックシタム)を苦しめない(マー)でください。

mā no'vadhīḥ pitaram mota mātarām

priyā mā nāstanuvō rudra rīṣaḥ |

マー ノー ヴァディーッ ピタラム モータ マータラム

プリアー マー ナスタヌヴォー ルッドラ リーリシャハ

マー ノー 'ヴァディー(ヒ) ピタラム モータ マータラム

プリアー マー ナスタヌヴォー ルドドラ リーリシャハ |

おお、ルッドラ神よ！ 我々の父たち(ピタラム)や母たち(マータラム)を苦しめ(ヴァディーヒ)ない(マー)でください。 おお、ルッドラ神よ！ 私たちの大切な人々(プリアー)の身体をお守りください。

mā nāstoke tanāye mā na āyusi mā no goṣu mā no aśveṣu rīṣaḥ |

マー ナストーケー タナイエー マー ナ アーユシ

マー ノー ゴーシュ マー ノー アッシウェーシュ リーリシャハ

マー ナストーケー タナイエー マー ナ アーユシ

マー ノー ゴーシュ マー ノー アジヴェーシュ リーリシャハ |

おお、ルッドラ神よ！ 我々の子供たち(トーケー)と、子孫(タナイエー)と、私たちの命(アーユシ)をお守りください。 おお、ルッドラ神よ！ 私たちの知識(ゴーシュ:牛)と私たちの生命エネルギー(アッシウェーシュ:馬)をお守りください。

vīrān-mā nō rudra bhāmito'vādhīr-

haviṣ-mānto namasā vidhema te |

ヴィーラーン マー ノー ルドドラ バーミトー ヴァディール

ハヴィシ マントー ナマサー ヴィデーマ テー

ヴィーラーン マー ノー ルドドラ バミトー ヴァディール

ハヴィシ マントー ナマサー ヴィデーマ テー |

おお、ルドドラ神よ！私たちの過ちにお怒り(バーミトー)になって、私たちや我々の
兵士たち(ヴィーラーン)を傷つけないでください。私たちはあなたに奉仕し礼拝し、
これらの供物(ハヴィシ マントー)を聖なる火に捧げることによって、あなたに敬意を
表します(ナマサー)。

ārātte goghna uta pūruṣaghne

kṣayadvīrāya sumnamasme te astu |

アーラーッテー ゴーグナ ウタ プールシャググネー

クシャヤドヴィーラーヤ スムナマスメー テー アストウ

アーラー(ト)テー ゴーグナ ウタ プールシャググネー

クシャヤドヴィーラーヤ スムナマスメー テー アストウ |

おお、ルドドラ神よ！敵の兵士(クシャヤドヴィーラーヤ)を滅ぼすあなたの恐ろし
い御姿が、私たちの家畜(ゴークナ)や我が国の人々(プールシャググネー)から遠
く離れて(アーラーッテ)いますように。幸せを授ける(スムナマスメ)あなたのあ
の御姿が私たちの近くにありますように(アストウ)。

rakṣā ca nō adhi ca deva brūhyadhā ca naḥ

śarmā yaccha dvi-barhāḥ |

ラクシャー チャ ノー アディ チャ デーヴァ ブルーヒャダー チャ ナッ

シャルマ ヤッチャ ドヴィ バルハーハ

ラクシャー チャ ノー アディ チャ デーヴァ ブルーヒャダー チャ ナ(ハ)

シャルマ ヤ(チ)チャ ドヴィ バルハーハ |

おお、ルドドラ神よ！私たちを守護し(ラクシャー)、(この世と後の世との)二つの世
界(ドヴィ:二つ)における幸せ(シャルマ)で祝福して(ブルーヒャダー:宣言する)く
ださい。

stuhi śrutaṁ gārtasadaṁ yuvānaṁ

mṛganna bhīmam-upahaṭnum-uḡram ।

ストウヒ シルタム ガルタサダム ユヴァーナム

ムルガンナ ビーマムパハ(ト)ヌムグラム

ストウヒ シルタム ガルタサダム ユヴァーナム

ムルガンナ ビーマムパハトヌムグラム ।

おお、人よ！ ハートの洞窟(ガルタサダム)に鎮座しておられ、いつまでも若々しく(ユヴァーナム)、獅子のように恐ろしく(ムルガンナ ビーマ)、獐猛(ウグラム)で破壊に携わる(ウパハットヌム)、名高い(シルタム)お方を褒め讃え(ストウヒ)よ！

mṛdā jaritre rūdra stavāno anyante asman-nivāpantu senāḥ ।

ムルダー チャリットレー ルドドラ スタヴァーノー

アンニャンテー アスマン ニヴァパントウ セナーハ

ムルダー チャリットレー ルドドラ スタヴァーノー

アンニャンテー アスマン ニヴァパントウ セナーハ ।

おお、ルドドラ神よ！ 私たちは日々衰える(チャリットレー)この肉体の中に居ます。私たちの称賛を受けて(スタヴァーノー)、あなたが私たちに幸せ(ムルダー)をお授けくださいますように。あなたの軍隊(セナーハ)が、私たちではなく、他の人々(アンニャンテー)を攻撃(ニヴァパントウ)しますように。

pariṇo rūdrasya hetir-vṛṇaktu pari tveṣasya durmati raghāyoh ।

パリノー ルドドラッスヤ ヘーティル ヴルナクトウ

パリ トヴェーシャッスヤ ドウルマティ ラガーヨーホ

パリノー ルドドラッスヤ ヘーティル ヴルナクトウ

パリ トヴェーシャッスヤ ドウルマティ ラガーヨーホ ।

あなたのあの武器(ルドドラッスヤ ヘーティル)が私たちを見逃して(パリ ヴルナクトウ)くださいますように。私たちの罪に対するあなたの烈火のごとき怒り(ドウルマティル)と、その結果としての私たちを罰しようとするあなたの熱意(アガーヨーホ)が、私たちのもとを離れますように。

avā sthīrā maḡhavādbhyas-tanuṣva

mīdhvas-tokāya tanayāya mṛdaya |

アヴァ スティラー マガヴァ(ド)ビヤス タヌッシワ

ミードワス トーカーヤ タナヤーヤ ムルダヤ

アヴァ スティラー マガヴァドビヤス タヌシヴァ

ミードヴァス トーカーヤ タナヤーヤ ムルダヤ |

おお、ルッドラ神よ！私たちが罰しようとする心(スティラー)を消して(タヌッシワ)ください。私たちはあなたに犠牲の供物(マガヴァ(ド)ビヤス)と祈りを捧げました。あなたは祝福(ミードワス)を授けるお方です。どうか私たちの子供たち(トーカーヤ)や子孫(タナヤーヤ)を幸せ(ムルダヤ)にしてください。

mīdhuṣṭama śivatama śivo naḥ sumanā bhava |

ミードウシタマ シヴァタマ シヴォー ナッ スマナー バヴァ

ミードウシタマ シヴァタマ シヴォー ナ(ハ) スマナー バヴァ |

おお、ルッドラ神よ！あなたは祝福を授ける至高のお方(ミードウシタマ)です。あなたはこの上なく吉祥(シヴァタマ)です。吉祥で(シヴォー)いらっしやって(バヴァ)、私たちに善意(スマナー)をお持ちください。

parame vṛkṣa āyudhan-nīdhāya kṛttim vasāna

ācāra pinākam bibhrad-āgahi |

パラメー ヴルックシャ アーユダン ニダーヤ クルッティム ヴァサーナ

アーチャラ ピナーカム ビブブラダーガヒ

パラメー ヴルックシャ アーユダン ニダーヤ クル(ト)ティム ヴァサーナ

アーチャラ ピナーカム ビブブラダーガヒ |

おお、ルッドラ神よ！あなたの恐ろしく危険な武器(アーユダン ニダーヤ)をどこか遠くの高い木(パラメー ヴルックシャ)の上にお置きになってください。どうかあなたの象の皮で作ったお召物を着て(クルッティム ヴァサーナ)、私たちにお近づき(アーチャラ)ください。あなたのピナカの弓(ピナーカム ビブブラッド)を持ってお出でください(アーガヒ)。

vikirida vilohita namaste astu bhagavaḥ |

ヴィキリダ ヴィローヒタ ナマステー アストウ バガヴァハ

ヴィキリダ ヴィローヒタ ナマステー アストウ バガヴァハ |

おお、ルッドラ神よ！あなたは私たちに富(ヴィキリダ)を注いでくださいます。私は赤色(ヴィローヒタ)ではなく、白い色の神様(バガヴァハ)にご挨拶申し上げます(ナマステー)。

yāstē sahasragm̄ hetayonyam-asman-nivāpantu tāḥ |

ヤーステー サハスラグム ヘータヨンニヤマスマン ニヴァパントウ ターハ

ヤーステー サハスラグム ヘータヨンヤマスマン ニヴァパントウ ターハ |

おお、ルッドラ神よ！あなたの何千という(サハスラグム)武器(ヘータイ)が、私たちではなく、他の人々(ヨンニヤム)を滅ぼし(ニヴァパントウ)ますように。

sahasrāṇi sahasradhā bāhuvostavā hetayaḥ |

サハスラーニ サハスラダー バーフヴォースタヴァ ヘータヤハ

サハスラーニ サハスラダー バーフヴォースタヴァ ヘータヤハ |

おお、ルッドラ神よ！あなたの腕(バーフヴォースタヴァ)の中には、何千種類(サハスラダー)もの武器(ヘータヤハ)が、何千丁(サハスラーニ)もあります。

tāsām-iśāno bhagavaḥ parācīnā mukhā kṛdhi || 10 ||

ターサーミーシャーノー バガヴァッ パラーチーナー ムカー クルディ

ターサーミーシャーノー バガヴァ(ハ) パラーチーナー

ムカー クルディ || 10 ||

おお、神様(バガヴァハ)！あなたは彼らの主であり神で(ターサーミーシャーノー)いらっしやいます。どうかこれらの武器(クルディ)を、私たちの反対側(パラーチーナー)に向かせて(ムカー)ください。

sahasrāṇi sahasraśo ye ruḍrā adhi bhūmyām |

サハスラーニ サハスラショー イエー

ルッドラー アディ ブーンミヤーム

サハスラーニ サハスラショー エー ルドラー アディ ブームヤーム |

地表(ブーンミヤーム)には何千種類もの(サハスラショー)異なるルッドラ神群(イエールドラー)が何千体(サハスラーニ)もお住まいです。

teṣāgm̄ sahasra-yojane'va-dhanvāni tanmasi |

テーシャグム サハスラ ヨーチャネー ヴァ ダンヴァーニ タンマスイ

テーシャグム サハスラ ヨーチャネー 'ヴァ ダンヴァーニ タンマスイ |

私たちは、これらすべてのルッドラ神群の弓の弦を緩め(タンマスイ)て、彼らの弓(ダンヴァーニ)を、私たちから何千(サハスラ)由旬(ヨーチャネー:長さの単位)も離れたところに保管しておきましょう。

asmin-mahatyarṇave'ntarikṣe bhavā adhi |

アスミン マハッティヤルナヴェー ンタリックシェー バヴァー アディ

アスミン マハッティヤルナヴェー= 'ンタリックシェー バヴァー アディ |

荘厳な海(マハッティヤルナヴェー)に住むルッドラ神たちもいれば、天と地の間の空間(アンタリックシェー)に住むルッドラ神たちもいらっしやいます。

nīlā-grīvāḥ śīti-kaṅṭhāḥ śarvā adhaḥ , kṣamā-carāḥ ।

ニーラ グリーヴァーッ シティ カンターーッ

シャルヴァー アダハ クシャマー チャラーハ

ニーラ、グリーヴァー(ハ) シティ カンター=(ハ)

シャルヴァー アダハ、クシャマー チャラーハ |

青い首(ニーラ グリーヴァーハ)と白い喉(のど)(シティ カンターハ)をお持ちで、地下の世界(クシャマ)を動き回られる(アーチャラーハ)ルッドラ神たちもいらっしやいます。

nīlāgrīvāḥ śītikāṅṭhā divaḡm̄ ruḍrā upā-śritāḥ ।

ニーラッグリーヴァーッ シティカンター ディヴァグム ルッドラー ウパ シリターハ

ニーラ、グリーヴァー(ハ) シティカンター

ディヴァグム ルッドラー ウパ シリターハ |

青い首(ニーラッグリーヴァーハ)と白い喉(のど)(シティカンターハ)をお持ちで、天上界(ディヴァグム)にお住まいの(シリターハ)ルッドラ神たちもいらっしやいます。

ye vṛkṣeṣū saṣpiṅjarā nīlā-grīvā vilohitāḥ ।

イエー ヴルックシェーシュ サスピンジャラー ニーラ グリーヴァー ヴィローヒターハ

エー ヴルックシェーシュ サスピンジャラー

ニーラ、グリーヴァー ヴィローヒターハ |

木々の上(ヴルックシェーシュ)にお住まいで青い首をしていらっしやるルッドラ神たちもいらっしやいます。柔らかい草(サスピンジャラー)の色をしたルッドラ神たちもいれば、白い色(ヴィローヒターハ:赤くない)のルッドラ神たちもいらっしやいます

ye bhūtānām-adhīpatayo viśikhāsaḥ kapardinaḥ ।

イエー ブーターナーマディパタヨー ヴィシカーサッ カパルディナハ

エー ブーターナーマディパタヨー ヴィシカーサ(ハ) カパルディナハ |

万物(ブーターナム)の主(アディパタヨー)であるルッドラ神たちもいらっしやいます。これらのルッドラ神群の中には、禿頭(ヴィシカーサハ)の方々もいれば、もつれて固まった髪(カパルディナハ)をお持ちの方々もいらっしやいます。

ye annēṣu vīvidhyānti pātreṣu pibato janān |

イエー アンネーシュ ヴィヴィッディヤンティ

パートレーシュ ピバトー チャナーン

エー アンネーシュ ヴィヴィドヤンティ

パートレーシュ ピバトー チャナーン |

様々な異なる種類(ヴィヴィッディヤンティ)の食物(アンネーシュ)や、容器(パートレーシュ)や、人々(チャナーン)が摂取する飲み物(ピバトー)に入っているルッドラ神たちもいらっしやいます。

ye pathām pathirakṣaya ailabr̥dā yavyudhāḥ |

イエー パターム パティラックシャヤ アイラブルダー ヤッヴィユダハ

エー パターム パティラクシャヤ アイラブルダー ヤヴユダハ |

様々な道(パターム)の主であり守護者(パティラックシャヤ)であるルッドラ神たちもいらっしやいます。食物を分配する(アイラブルダー)ルッドラ神たちもいれば、戦士(ヤッヴィユダハ)であるルッドラ神たちもいらっしやいます。

ye tīrthāni praacaranti sṛkāvānto niṣaṅgiṇāḥ |

イエー ティールターニ プラチャランティ スルカーヴァントー ニシャンギナハ

エー ティールターニ プラチャランティ

スルカーヴァントー ニシャンギナハ |

槍(スルカーヴァントー)と矢筒(ニシャンギナハ)を持って聖地(ティールターニ)をさ迷い歩く(プラチャランティ)ルッドラ神たちもいらっしやいます。

ya etā-vantaś-ca bhūyāgṁ saś-ca diśo rudrā vitasthīre |

ヤ エーター ヴァンタシ チャ ブーヤーグム サシ チャ

ディジョー ルッドラー ヴィタスティレー

ヤ エーター ヴァンタシ チャ ブーヤーグム サシ チャ

ディジョー ルドラー ヴィタスティレー |

これまでに言及されたような(エーター ヴァンタシ)ルッドラ神たちがいらっしやいます。その他にも、様々な方角(ディジョー)を占めていらっしやる(ヴィタスティレー)ルッドラ神群もいらっしやいます。

teṣāgṁ sahasra-yojane'vadhanvāni tanmasi |

テーシャグム サハスラ ヨーチャネー ヴァダンヴァーニ タンマスイ

テーシャグム サハスラ ヨーチャネー 'ヴァダンヴァーニ タンマスイ |

私たちは、これらすべてのルッドラ神群の弓の弦を緩め(タンマスイ)て、彼らの弓(ダンヴァーニ)を、私たちから何千(サハスラ)由旬(ヨーチャネー:長さの単位)も離れたところに保管しておきましょう。

namó rudrebhyo ye pṛthivyām ye'ntarikṣe ye divi yeṣām-annam
 ナモー ルッドレービョー イエー プルティッヴィヤーム イエー— ンタリックシェー
 イエー ディヴィ イエーシャーマンナム

ナモー ルドレーヅョー エー— プルティヴヤーム エー= 'ンタリクシェー
 エー— ディヴィ エー—シャーマンナム

vāto vaṛṣam-iṣavas-tebhyo daśa prācīr-
 daśa dakṣiṇā daśa prācīr-daśo-dīcīr-daśordhvās-
 ヴァートー ヴァルシャミシャヴァス テービョー ダシャ プラーチール
 ダシャ ダックシナー ダシャ プラティーチール
 ダジョー ディーチール ダジョールドワース

ヴァートー ヴァルシャミシャヴァス テーヅョー ダシャ プラーチール
 ダシャ ダクシナー ダシャ プラティーチール

ダジョー ディーチール ダジョールドヴァース

地上(プルティッヴィヤーム)や大気中(アンタリックシェー)、天(ディヴィ)にお住まいのルッドラ神群(ルッドレービョー)に帰命いたします(ナモー)。食物(アンナム)や、風(ヴァートー)、雨(ヴァルシャム)が、これらのルッドラ神群の矢(イシャヴァス)です。十本(ダシャ)の指を合わせて、東(プラーチール)や南(ダックシナー)、西(プラティーチール)、北(ウディーチール)、上(ウールドワース)を向いていらっしやるルッドラ神群に頭を下げでご挨拶を申し上げます。

tebhyo namaste no mṛḍayantu

te yaṁ dviṣmo yaś-ca no dveṣṭi taṁ vo jambhē dadhāmi || 11 ||

テービョー ナマステー ノー ムルダヤントウ

テー ヤム ドヴィシモー ヤシ チャ ノー ドウェーシテイ

タム ヴォー チャンペー ダダーミ

テーヅョー ナマステー ノー ムルダヤントウ

テー ヤム ドヴィシモー ヤシ チャ ノー ドウェーシテイ

タム ヴォー チャンペー ダダーミ || 11 ||

どうかそれらの神々が私たちを幸せ(ムルダヤントウ)にしてくださいますように。私は、私たちが憎む(ドヴィシモー)人々と、私たちを憎む(ドウェーシテイ)人々を、大きく開かれたルッドラ神たちの口の中へと投げ込み(ダダーミ:与える)ます。

[注:投げ込まれたものは憎しみであって人ではありません]

tryāmbakam̐ yajāmahe sugandhim̐ puṣṭivardhanam̐ ।

トゥルヤムバカム ヤチャーマヘー スガンディム プシティヴァルダナム

トルヤムバカム ヤチャーマヘー スガンディム プシティヴァルダナム |

おお、すべてをご存知の神様！(トゥルヤムバカム:三つの目を持った方 三番目の目は全知と無限の知識の目)私たちはあなたを崇めます(ヤチャーマヘー)。おお、素晴らしい香りに満ちた(スガンディム)主よ！あなたはすべての命を養い、維持していらっしゃいます(プシティヴァルダナム)。

urvārukamivā bandhanān mṛtyor̐ mukṣīyā mā'mṛtāt̐ ॥

ウルヴァールカミヴァ バンダナーン

ムルッティヨール ムクシーヤ マー ムルターート

ウルヴァールカミヴァ バンダナーン

ムルトヨール ムクシーヤ マー 'ムルター=ト ॥

熟したキュウリが茎を離れるように、死と死への恐怖から私たちを解放してください(ウルヴァールカミヴァ バンダナーン)。不滅の甘露をお授けください。おお、神様！肉体の死から私を解放してください。無知という死と、帰依と愛の欠如という形の死から私を解放してください(ムルッティヨール ムクシーヤ)。

yo rudro agnau yo apsu ya ośadhīṣu yo rudro viśvā bhuvanā

viveśa tasmai rudrāya namo astu ॥

ヨー ルッドロー アグナウ ヨー アップス ヤ オーシャディーシュ

ヨー ルッドロー ヴィッシワー ブヴァナー ヴィヴェーシャ

タスマイ ルッドラーヤ ナモー アストウ

ヨー ルドロー アグナウ ヨー アップス ヤ オーシャディーシュ

ヨー ルドロー ヴィシヴァー ブヴァナー ヴィヴェーシャ

タスマイ ルドラーヤ ナモー アストウ ॥

火(アグナウ)と水(アップス)と植物(オーシャディーシュ)と全世界(ヴィッシワー ブヴァナー)に入り込んで浸透していらっしゃる、あのルッドラ神に帰命いたします。

ye te sahasrām-ayutaṁ pāsā mṛtyo martyāya hantāve ।

イエー テー サハスラムユタム パーシャー

ムルッティヨー マルティヤーヤ ハンタヴェー

エー テー サハスラムユタム パーシャー

ムルトヨー マルトヤーヤ ハンタヴェー |

おお、ルッドラ神群の姿をした死(ムルッティヨー)よ！あなたは生き物を破壊する(マルティヤーヤ ハンタヴェー)無数の(サハスラム:1,000 ; アユタム:10,000)「輪なわ」(パーシャー)をお持ちです。

tān yajñasyā māyayā sarvānavā yajāmahe ।

ターン ヤッグニャッスヤ マーヤヤー サルヴァーナヴァ ヤチャーマヘー

ターン ヤヂナスヤ マーヤヤー サルヴァーナヴァ ヤチャーマヘー |

私は完全なる御守護(サルヴァーナヴァ)をいただくために、これらの靈妙な(マーヤヤー)犠牲(ヤッグニャッスヤ)と供物を捧げてあなたを礼拝します。

mṛtyave svāhā mṛtyave svāhā ॥

ムルッティヤヴェー スヴァーハー ムルッティヤヴェー スヴァーハー

ムルトヤヴェー スヴァーハー ムルトヤヴェー スヴァーハー= ॥

死を崇めます。死を崇めます。

prāṇānām granthirasi rudro mā viśāntakah ।

プラーナーナム グランティラスイ ルドロー マー ヴィシャーンタカハ

プラーナーナム グランティラスイ ルドロー マー ヴィジャーンタカハ |

おお、ルドラ神よ！あなたは生命の息吹の流れ(プラーナーナム)の障害物(グランティラスイ:結び目)を取り除いて(ヴィシャーンタカハ:終焉)くださいます。

〔注:つまり、「生死にまつわるあらゆる障害物を取り除いてくださいます」の意〕

tenān-nenāpyāyāsva ।

テーナーン ネーナーン=ピャーヤッスワ

テーナーン ネーナーン=プヤーヤスヴァ |

私の捧げ物を喜んで、私に親切で吉祥なるお姿をお見せください。

namo rudrāya viṣṇave mṛtyūrme pāhi ॥

ナモー ルドラーヤ ヴィッシナヴェー ムルッティユルメー パーヒ

ナモー ルドラーヤ ヴィシナヴェー ムルトユルメー パーヒ ॥

ルドラ神とヴィシュヌ神に帰命いたします。どうか私が死(ムルッティユルメー)の海を渡る(パーヒ)ことを助けてください。

tamū ṣṭuḥi yaḥ sviṣuḥ sudhanvā yo viśvāsyā kṣayāti bheṣajasyā ।

タム シトウヒ ヤッ スウィシュッ スダンヴァー

ヨー ヴィッシワッスヤ クシャヤティ ベーシャヂャッスヤ

タム シトウヒ ヤ(ハ) スヴィシユ(フ) スダンヴァー

ヨー ヴィシヴァスヤ クシャヤティ ベーシャヂャスヤ |

吉祥なる矢(スウィシュフ)と弓(スダンヴァー)をお持ちの方を褒め称えましょう。

彼こそは、この世(ヴィッシワッスヤ)のすべての薬の源であり、宝庫(ベーシャヂャッスヤ)でもあります。

yakṣvāmahe saūmanasāyā ruḍraṁ namōbhir-devam-asuraṁ
duvasya ॥

ヤクシワーマヘー サウーマナサーヤ ルッドラム

ナモールビル デーヴァマスラム ドゥヴァッスヤ

ヤクシヴァー=マヘー サウ=マナサーヤ ルドラム

ナモールビル デーヴァマスラム ドゥヴァッスヤ ॥

正しい考え方と理解(サウマナサーヤ)とを求めて、彼(ヤクシヴァーマヘー)を礼拝しましょう。私たちの帰依(ナモールビル ドゥヴァッスヤ)で、あの光り輝くルッドラ神を称賛し、敬いましょう。

ayam me hasto bhagavān-ayam me bhagavattaraḥ ।

アヤム メー ハストー バガヴァーナヤム メー バガヴァッタラハ

アヤム メー ハストー バガヴァーナヤム メー バガヴァ(ト)タラハ ।

ayam me viśva-bheṣajo'yagm śivā-bhīmarśanaḥ ॥

アヤム メー ヴィッシワ ベーシャジョー ヤグム シヴァー ビマルシャナハ

アヤム メー= ヴィシヴァ ベー=シャジョー 'ヤグム

シヴァー ビマルシャナハ ॥

私の右手(アヤム メー ハストー)は、リングムに触れているために(シヴァー ビマルシャナハ)幸運です(バガヴァーン)。実際それは、もう一方の手よりも幸運です(バガヴァッタラハ)。実際、私のこの手は、あらゆる人間の病気の特効薬(ベーシャジョー)です。

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ॥

オーム シャーンティッ シャーンティッ シャーンティヒ

オーム シャーンティ(ヒ) シャーンティ(ヒ) シャーンティヒ。 ॥

身体と心と魂に平安がありますように。

第7アヌヴァーカの内的なヤグニャのメッセージ:

以下は、「ナマハ(私のものではない!）」と言いながら、私たちが捨て去るべき諸傾向です。(もし私たちがそうした行為に耽っているとすれば、今から先は、これらを止めるようにしなければなりません。)

以下のようなことをする傾向は私のものではありません:—

- 大言壮語して自分のことを吹聴すること
- 何らかの状況の中に、軽率に飛び込んだり、過度に慎重になったりすること
- 敵方の使いを尊重しないこと
- 良心の声を無視し、力を誤用／乱用(虐待)すること
- ひそかにまたは公衆の面前で、他者を標的にしたり傷つけたりすること。
- 与えられた力や道具を悪用すること
- 道を乱して後から来る者が歩きにくくすること(文字通りにも比喩的にも)
- 水場や山を不必要に開発・利用すること
- 湿地や湖沼で娯楽のために(鳥などの)狩猟をすること
- 河川や沼を汚染すること
- 井戸水や地下水を過度に利用すること
- 地球の生態系を乱して、過度の豪雨や旱魃の原因を作ること
- 地球の生態系を乱して、過度の嵐や稲妻の原因を作ること
- 過度に化石燃料資源を開発利用し、電気を過剰利用／無駄遣いをすること
- 台風や津波の救援物資を、個人の利益のために使うこと
- 他者の所有物を違法な手段で剥奪すること

第8章の内的なヤグニャのメッセージ:

以下は、「ナマハ(私のものではない!）」と言いながら、私たちが捨て去るべき諸傾向です。(もし私たちがそうした行為に耽っているとすれば、今から先は、これらを止めるようにしなければなりません。)

以下のようなことをする傾向は私のものではありません:—

- はかない楽しみを与える行為をして、後で後悔し、泣くこと
- 抱えている負債を返済しないこと(経済的なものに限らず、あらゆる種類の負債)
- 獣的な傾向が支配的になることを許して苦しむこと。
- 恐れを与えたり、恐怖を感じたりすること
- 様々な手段を使って殺すこと
- 「誰もいつかは死ぬ」ということを忘れること
- 食欲にまかせて不必要に樹木を伐ること
- 助けることができる立場に居るにもかかわらず、他者を助けないこと。
- 平安を乱し、他者の楽しみを邪魔すること
- 他者の崇高な活動を邪魔すること
- あらゆる人、あらゆる場所のマイナス面だけを見ること
(人はいたるところにシヴァ[吉祥、すなわちプラス面]だけを見るようにすべきです)
- 神聖な景色や、川岸を汚すこと
- 不公平なえこひいきをすること
- アヴァター、預言者、聖者たちの活動の邪魔をすること
- 神の帰依者たちの活動の邪魔をすること
- 極度にはかない利益を求めて、若くて成長途上の植物を不必要に引き抜くこと
- 他者の権利を剥奪して、砂丘や水源を過度に搾取すること

第9アヌヴァーカの内的なヤグニャのメッセージ:

以下は、「ナマハ(私のものではない!）」と言いながら、私たちが捨て去るべき諸傾向です。(もし私たちがそうした行為に耽っているとすれば、今から先は、これらを止めるようにしなければなりません。)

以下のようなことをする傾向は私のものではありません:—

- 獸性という不毛の砂漠に新しい道を敷く神のメッセンジャーを愚弄すること
- 安全な自分の住処(人体のこと)の中ではなく、外側の石像の中にのみ神を探し求めること
- (中にあるもの、すなわち識別智ではなく)外面の頭の飾りに過度の注意を払うこと
- ヴェーダを唱える人や、ヴェーダの教えに無関心でいること
(もしヴェーダを支持／支援しなければ、私たちは荒廃します)
- 簡素な住まいで十分なときに、邸宅に住んで必要以上に肉体を甘やかすこと
- 無分別に、水その他の地下資源を過度に搾取すること
- 神への誓いを破って、物質的な思いに溺れること
- 内面の清らかさを無視して、外面の清潔さで頭がいっぱいになること
- 真の本質(真我)を忘れて、潤いのない乾いた人間になること
- 心が自由にさまよって普遍的な思想を吸収することを許さずに、狭い心でいること
- 科学的知識を誤用したり、過度に利用したりすること
- 老年になって、実際に私たちがより必要としている年長者たちに関心を向けないこと。
- 犯罪的な意図を持って他者を脅かしたり攻撃したりすること
- 他者に動揺、嘆き、苦痛を与える原因を作ること
- 神々は、適宜アグニホートラ、ヤグニャ、ヤーガ等の儀式を行ってもらう必要があるが、その必要に対して無関心でいること
- 真我を悟った英知の人々に対して無関心でいること
- 瞑想を好む聖賢たちに対して無関心でいること
- 絶えず非暴力を実践している人々に対して無関心でいること
- 霊性への後押しを必要としている人々に対して無関心でいること